

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程和线下辅导，为学习者提供个性化的指导，帮助他们克服学习中的困难。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程和线下辅导，为学习者提供个性化的指导，帮助他们克服学习中的困难。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 拯救纽约的男人(the Man Who Saved New York) 000001

2. 拯救纽约的男人(the Man Who Saved New York) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拯救纽约的男人(The man who saved New York)

第1/2页

[ðə; ði][mæn] [hu:] [seɪvd] [nu:] [jɔ:k]
The Man Who Saved New York
这 男人 WHO 已保存 新的 约克

拯救纽约的人

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By Ray Cummings
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ˈpɔ:rkɪz] ['i:goʊ] ['wʊdnt] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔ:di] , [ænd; ənd] [ðæt] , [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
Porky's ego wouldn't stay in his own body , and that , believe it or not ,
波基的 自我 不会 停留在 他的 自己的 身体 , 和 那 , 相信 它 或者 不是 ,
波基的自尊心无法安分守己, 而且, 信不信由你,

[wʌz; wəz] [wʌt] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] !
was what saved the city !
曾是 什么 已保存 这 城市 !

正是它拯救了这座城市!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [gri:n]
Of course , as you know , I didn't figure in the excitement over the Green
的 课程 , 作为 你 知道 , 我 没有 数字 在 这 激动 超过 这 绿色的
[ˈdʒaɪənt] .
Giant :
巨大的 :

当然, 正如你所知, 我对绿巨人的出现并没有感到兴奋。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiəʊs] [bɔɪz] ['nevər] ['men](ə)nd] [em 'i:] , [ɔ:r] ['lɪsbɪθ] , [ɔ:r] ['bɔ:ldɪ]
The newspapers and the radio boys never mentioned me , or Lisbeth , or Baldy
这 报纸 和 这 收音机 男孩们 绝不 提及 我 , 或者 莉丝贝丝 , 或者 秃头
[ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['pɔ:rkɪ] ['dʒɛŋks] .
or even Porky Jenks :
或者 甚至 猪猪 詹克斯 :

报纸和电台的记者们从来没提到过我, 也没提到过莉丝贝丝, 也没提到过秃头, 甚至连波基·詹克斯也没提到过。

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ?
Why would they ?
为什么 会 他们 ?

他们为什么要这么做?

[wi:; wi][hæv; həv] [kept] ['striktli] ['saɪlənt][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
We have kept strictly silent about the whole affair .
我们 有 保留 严格 沉默的 关于 这 所有的 事务 .

我们对整件事一直保持沉默。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] ; [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hoʊlsəm] [pʌb'lɪsəti] .
Not from shyness ; none of us are against a little wholesome publicity .
不是 从 害羞 ; 没有任何 的 我们 是 反对 一个 小的 健康 宣传 .

并非出于羞怯; 我们谁也不反对一些有益的宣传。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ˈnevər] [dʌz] [wʌn][ˈeni] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [bil] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs][ˈkændɪdət]
But it never does one any good to be billed as a first class candidate
但 它 绝不 做 一 任何 好的 到 是 账单 作为 一个 第一的 班级 候选人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌt] - [haʊs] .
for the nut - house .
为了 这 坚果 - 房子 .

但被人称为精神病院的一流候选人，对任何人都没有好处。

[soʊ] [ðæt] [gri:n] [ˈdʒaɪənt] [hu:] [weɪdɪd] [əˈraʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɔːf] [ˈsændi] [hʊk] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]
So that Green Giant who waded around in the ocean off Sandy Hook will remain a
所以 那 绿色的 巨大的 WHO 涉水 大约 在 这 海洋 离开 沙 钩 将要 保持 一个
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

所以，那个在桑迪胡克附近海域游荡的绿巨人将永远是个谜。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈæktʃuəli] [ɪkˈsplɛɪn][hɪm; ɪm] .
Not that I can actually explain him .
不是 那 我 能 实际上 解释 他 .

其实我也无法真正解释他。

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ˈhi:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][,em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [ˈenɪbɑːdi] [els] .
He's as much a mystery to me as to anybody else .
他是 作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 到 任何人 别的 .

对我来说，他就像对其他人一样，是个谜。

[bʌt; bət] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] ,
But , as it happened ,
但 , 作为 它 发生 ,

但事情的发展却是，

[ðer; ðər][ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [gri:n] [ˈdʒaɪənt][æ; ət][ɔːl] [ɪf] [,aɪ 'ti:][ˈhædnt] [bɪn]
there probably never would have been any Green Giant at all if it hadn't been
那里 大概 绝不 会 有 到过 任何 绿色的 巨大的 在 全部如果 它 之前没有 到过
[fɔːr; fər][,em 'i:] .
for me .
为了 我 .

如果不是我，可能根本就不会有绿巨人这个角色。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl][fækts] ,
I don't mind telling the real facts ,
我 不 头脑 讲述 这 真实的 事实 ,

我不介意说出真相。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kwɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ˈseɪfər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][dʒʌst][tu:; tə][goʊ][æz; əz][ˈfɪkʃ(ə)n] .
but I think it's quite a bit safer for them just to go as fiction .
但 我 思考 它是 相当 一个 少量 更安全 为了 他们 只是 到 去 作为 小说 .

但我认为对他们来说，以虚构作品的形式呈现要安全得多。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [li:v] [ðem; ðəm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
You can take them or leave them , so to speak .
你 能 拿 他们 或者 离开 他们 , 所以 到 说话 .

你可以选择接受它们，也可以选择拒绝它们。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈæŋɡ(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .
And there's another angle to the thing .
和 有 其他 角度 到 这 事物 .

这件事还有另一个角度。

[ðə; ði][wɔːr][ˈæktʃuəli] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [wʌŋ][baɪ][naʊ] — [ɪf] [ˈlɪsbɪθ] [ˈhædnt] [kwɪrd] [aɪˈtiː] .
The war actually would have been won by now — if Lisbeth hadn't queered it .
这 战争 实际上 会 有 到过 韩元 经过 现在 — 如果 莉丝贝丝 之前没有 酷儿 它 :

如果不是莉丝贝丝从中作梗，这场战争现在其实已经结束了。

[ˈhɪtlər] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [smæʃt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [dʒʌst] [swel] .
Hitler would have been smashed and everything would have been just swell .
希特勒 会 有 到过 粉碎 和 一切 会 有 到过 只是 膨胀 :

希特勒早就被打垮了，一切都会变得美好无比。

[aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][ɔːl] [plænd] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪsbɪθ] [pʊt][ðə; ði][dʒɪŋks][ɑːn][aɪˈtiː] .
I had it all planned — and then Lisbeth put the jinx on it .
我 有 它 全部 计划 — 和 然后 莉丝贝丝 放 这 厄运 在 它 :

我原本计划好了一切——结果莉丝贝丝给我带来了厄运。

[aɪm] [ˈsɔːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I'm sorry about that .
我是 对不起 关于 那 :

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈriːəlaɪz][ðeəz; ðəz][nɔːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] .
But you'll realize there's not a thing I could have done .
但 你会 意识到 有 不是 一个 事物 我 可以 有 完毕 :

但你会意识到，我根本无能为力。

[ðə; ði] [kwɪr] [əˈfer] [brɪˈgæŋ][læst] [sprɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪʃ] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]
The queer affair began last Spring — a warmish afternoon when I was sitting in
这 酷儿 事务 开始 最后的 春天 — 一个 温暖 下午 什么时候 我 曾是 坐着 在
[maɪ] [ˈstʌdi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [aʊt][ə; eɪ][plɔːt] .
my study trying to figure out a plot .
我的 学习 尝试 到 数字 出去 一个 阴谋 :

这段奇特的经历始于去年春天——一个温暖的下午，当时我正坐在书房里构思一个故事情节。

[ˈpɔːrki][ˈdʒɛŋks] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [emˈiː] .
Porky Jenks came in to see me .
猪猪 詹克斯 来了 在 到 看 我 :

波基·詹克斯来看我了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɔːrki] [kwɔɪt] [wel] , [bʌt; bət][ˈhædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv]
I used to know Porky quite well , but hadn't seen him for a couple of
我 用过的 到 知道 猪猪 相当 出色地 , 但 之前没有 已见 他 为了 一个 夫妻 的
[ˈjɪrz] .
years .
年 :

我以前和波基很熟，但已经好几年没见过他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪkəbl] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
He was a likeable young fellow ,
他 曾是 一个 讨人喜欢 年轻的 同伴 ,

他是个很讨人喜欢的年轻人，

[ˈɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredi] [læf] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][fæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
always with a ready laugh which is what made him so fat , I suppose .
总是 和 一个 准备好 笑 哪个 是 什么 制成 他 所以 胖的 , 我 认为 :

他总是笑个不停，我想这就是他发胖的原因吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɔːrki] .
But this was a different Porky .
但 这 曾是 一个 不同的 猪猪 :

但这和以往的波奇不一样。

[hiː; hi] [wedʒd] [hɪm'self] [daʊn] , [kə'ləpsɪŋ] [ɪn][maɪ]['oʊnli] ['ɑːrmtʃer] .

He wedged himself down , collapsing in my only armchair .
他 楔形 他自己 向下 , 崩溃 在 我的 仅有的 扶手椅 .

他硬生生地挤了进去，瘫倒在我唯一的扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['rʌmpld] [æz; əz] [ðoʊ] ['hi:d] [slept] [ɪn][ðəm; ðəm] ; [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz]

His clothes were rumpled as though he'd slept in them ; his collar was

他的 衣服 是 皱巴巴的 作为 尽管 他会 睡着了 在 他们 ; 他的 衣领 曾是

wilted ,
枯萎的 ,

他的衣服皱巴巴的，像是穿着睡了一觉似的；领子也蔫了。

[ˈhæŋɪŋ] ['saːɡɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [θroʊt] .

hanging soggily on his bulging throat .
绞刑 湿漉漉地 在 他的 凸起 喉 .

湿漉漉地挂在他鼓胀的喉咙上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['sændi] [her] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['fɔːrhed] ;

His thin sandy hair was plastered on his sweating forehead ;
他的 薄的 沙 头发 曾是 粉刷过的 在 他的 出汗 前额 ;

他稀疏的沙色头发紧贴着汗津津的额头；

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪɡ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][dʒʌst][stɛərd]

he pulled out a big blue handkerchief and mopped his face and just stared

他 拉 出去 一个 大的 蓝色的 手帕 和 拖把 他的 脸 和 只是 凝视

at me with pale blue eyes that looked haunted .
在 我 和 苍白 蓝色的 眼睛 那 看起来 闹鬼的 .

他掏出一块大蓝手帕擦了擦脸，然后用那双苍白的蓝眼睛盯着我，眼神里透着一丝忧郁。

“ [wel] , [wel] , [ˈpɔːrki] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“ Well , well , Porky , glad to see you , ” I said .
“ 出色地 , 出色地 , 猪猪 , 高兴的 到 看 你 , ” 我 说 .

“哟，波基，见到你真高兴，”我说。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“ How are you ? ”
“ 如何 是 你 ? ”

“你好吗？ ”

“ [aɪm]['ɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“ I'm awful , ” he declared .
“ 我是 可怕 , ” 他 声明 .

“我糟透了，”他宣称。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [aɪ] [sə'pouz] , [hiː; hi] [traɪd][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

Just out of habit , I suppose , he tried to laugh , but it was only a

只是 出去 的 习惯 , 我 认为 , 他 尝试 到 笑 , 但 它 曾是 仅有的 一个

wan ,
万 ,

我想他大概是出于习惯，想笑一笑，但那笑容很微弱。

[ˈsɪkli] [grɪn] .

sickly grin .
病弱的 咧嘴笑 .

病态的笑容。

“ [ðeəz; ðəz] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [reɪ] .

“ There's — something the matter with me , Ray .
“ 有 — 某物 这 事情 和 我 , 射线 .

“雷，我有点不对劲。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] .
Something terrible .
某物 糟糕的 .

发生了可怕的事情。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] ?
That's why I've come to you , see ?
那就是 为什么 我已经 来 到 你 , 看 ?

这就是我来找你的原因，明白吗？

[jʊə(r)] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ˈnʌti] [stʌf] — [ðə; ði] [brɪˈzɑːr] , [ðə; ði] [kwɪr] , [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)] — "
You're up on all that nutty stuff — the bizarre , the queer , the unbelievable — "
你是 向上 在 全部 那 坚果 东西 — 这 怪异 , 这 酷儿 , 这 难以置信 — "

你对那些稀奇古怪的东西——离奇的、怪诞的、不可思议的——都了如指掌。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh** , " **I said** .
" 哦 , " 我 说 .

“哦,”我说。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [lʊk] .
He stared at me with that haunted look .
他 凝视 在 我 和 那 闹鬼的 看 .

他用那种惊恐的眼神盯着我。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][aɪ] [lʊk] [ˈkreɪzi] ?
" **Listen** , " **he said** , " **do I look crazy ?**
" 听 , " 他 说 , " 做 我 看 疯狂的 ?

“听着,”他说,“我看起来像疯子吗? ”

[ɪnˈseɪn] ?
Insane ?
疯狂的 ?

疯狂的？

[ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ?
A maniac ?
一个 疯子 ?

疯子？

[tel] [em ˈiː][aɪm][nɔːt] , [reɪ] . "
Tell me I'm not , Ray . "
告诉 我 我是 不是 , 射线 . "

告诉我我不是，雷。

" [jʊə(r)] [nɔːt] , " [aɪ] [sed] .
" **You're not** , " **I said** .
" 你是 不是 , " 我 说 .

“你不是,”我说。

" [tʃɪr] [ʌp] .
" **Cheer up** .
" 欢呼 向上 .

“开心点。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ?
What have you been doing with yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这段时间都在忙些什么？

[læst][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wɜːr][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] . "
Last I heard you were just finishing college . "
最后的 我 听到 你 是 只是 精加工 大学 . "

我最后一次听说你刚大学毕业。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrdwɜː] [ˈseɪlzmən] .
“ **I'm a hardware salesman** .
“ 我是 一个 硬件 推销员 .

“我是一名五金推销员。”

[ˈriːteɪl] [treɪd] .
Retail trade .
零售 贸易 .

零售贸易。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːr][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] . “
That is , I was , but what with the war and all , it's no good . ”
那 是 , 我 曾是 , 但 什么 和 这 战争 和 全部 , 它是 不 好的 . ”

也就是说, 我以前是, 但是因为战争等等原因, 一切都完了。

“ [tʌf] [lʌk] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Tough luck , ” I said** .
“ 艰难的 运气 , ” 我 说 .

“真倒霉,”我说。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ **It's just as well** .
“ 它是 只是 作为 出色地 .

“这样也好。”

[ˈwɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [meɪd] [maɪ] [fiːt] [hɜːrt] — [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈwʊdnt] [stænd][aɪˈtiː] .
Walking so much made my feet hurt — they just wouldn't stand it .
步行 所以 很多 制成 我的 脚 伤害 — 他们 只是 不会 站立 它 .

走了太多路, 我的脚都疼了——它们实在受不了了。

“ [hiː; hi] [said] [ˈheɪvɪli] .
“ **He sighed heavily** .
“ 他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

“ [ˈmeɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪm][ɪn][fɔːr] - [ef] , [tuː] .
“ **Maybe that's why I'm in 4 - F , too** .
“ 或许 那就是 为什么 我是 在 4 - F , 也 .

“也许这就是我住在4楼的原因吧。”

[ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [weɪt] — [maɪ] [hɑːrt] .
That and my weight — my heart .
那 和 我的 重量 — 我的 心 .

还有我的体重——我的心脏。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] — “
But that's nothing serious — ”
但 那就是 没有什么 严肃的 — ”

但这没什么大不了的——”

“ [oʊ] [wel] , [ðæts] [faɪn] , ” [aɪ] [əˈɡriːd] .
“ **Oh well , that's fine , ” I agreed** .
“ 哦 出色地 , 那就是 美好的 , ” 我 同意 .

“哦, 那没关系,”我同意道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] — [juːv] [ɡɑːt][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ **But now — you've got some other trouble ?**
“ 但 现在 — 你已经 得到 一些 其他 麻烦 ?

“但是现在——你又遇到其他麻烦了? ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [lʊk] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnist] [aɪz] .
“ **The haunted look came back into his earnest eyes** .
“ 这 闹鬼的 看 来了 后退 进入 他的 认真 眼睛 .

“他那双深情的眼睛里又浮现出一丝忧伤。”

“ [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ə'ɡriːd] .
“ **I'll have to tell you** , ” **he agreed** .
“ 患病的 有 到 告诉 你 , ” 他 同意 .

“我得告诉你,”他同意道。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
“ **After all , that's what I came here for** .
“ 后 全部 , 那就是 什么 我 来了 这里 为了 .

“毕竟, 这就是我来这里的目的。”

“ [hiː; hi] [ɡʌlpt] .
“ **He gulped** .
“ 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

[ˈlɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [hæŋ] [ˈɑːntə] [jɔːr'self] — [juːl] [get][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
“ **Listen** , ” **he said** , “ **hang onto yourself — you'll get a shock** .
“ 听 , ” 他 说 , “ 悬挂 到 你自己 — 你会 得到 一个 震惊 .

“听着,”他说, “抓紧了——你会触电的。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hɪt][,em 'iː][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡəʊ] .
The thing hit me just about a week ago .
这 事物 打 我 只是 关于 一个 星期 前 .

这件事大概一周前发生的。

[laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ˈeni] [ˈwɔːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Like a bolt from the blue — I didn't have any warning at all .
喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 — 我 没有 有 任何 警告 在 全部 .

就像晴天霹雳一样——我一点预兆都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [ˈɑːnɪst] . “
I was feeling perfectly all right , honest . “
我 曾是 感觉 完美 全部 正确的 , 诚实的 . “

说实话, 我感觉一切都很好。

“ [wʌt] [hɪt][juː; jʊ] ?
“ **What hit you** ?
“ 什么 打 你 ?

你被什么打中了?

“ [aɪ] [ˈpraːmptɪd] .
“ **I prompted** .
“ 我 提示 .

我问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [ruːm] .
“ **I was just sitting by the window of my boarding house room** .
“ 我 曾是 只是 坐着 经过 这 窗户 的 我的 登机 房子 房间 .

“我当时就坐在寄宿房间的窗边。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ɔːd] , [ˈsɑːləm] [toʊn] [laɪk][juː; jʊ][juːz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ˈstɔːri] .
“ **His voice had that awed , solemn tone like you use telling a ghost story** .
“ 他的 嗓音 有 那 敬畏 , 庄严 语气 喜欢 你 使用 讲述 一个 鬼 故事 .

“他的声音带着那种敬畏、庄严的语气, 就像你在讲鬼故事一样。”

“ [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [ˈwɔːznt] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .
“ **When all of a sudden I wasn't myself at all** .
“ 什么时候全部 的 一个 突然 我 不是 我 在 全部 .

“突然之间, 我完全变了个人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [nuː] [ðæt] .
I was sitting in the chair all right — I knew that .
我 曾是 坐着 在 这 椅子 全部 正确的 — 我 知道 那 .

我知道我当时确实坐在椅子上。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [pæst][maɪ] ['wɪndəʊ] . "
But also I was a man walking down the street past my window . "

但 还 我 曾是 一个 男人 步行 向下 这 街道 过去的 我的 窗户 . "

但同时，我也是一个从窗前走过的路人。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wʌt] ? "

" You were — what ? "

" 你 是 — 什么 ? "

"你当时是——什么？"

" [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [pæst][maɪ] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [dræbli] .

" A man walking past my window , " he repeated drably .

" 一个 男人 步行 过去的 我的 窗户 , " 他 重复 枯燥乏味 .

"一个男人从我窗前走过,"他语气平淡地重复道。

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [streɪndʒ][mæn] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt]

" A perfectly strange man — and I was worried because I was late

" 一个 完美 奇怪的 男人 — 和 我 曾是 担心 因为 我 曾是 晚的

[ˈgetɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd][maɪ] [waɪft] [gɪv] [em ˈiː] [hel] .

getting home and my wife'd give me hell .

获得 家 和 我的 妻子 给 我 地狱 .

"一个非常奇怪的人——我很担心，因为我回家晚了，我妻子会狠狠地骂我。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['henpekt] , [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [siː] ? "

I was henpecked , scared to death of her , see ? "

我 曾是 妻管严 , 害怕的 到 死亡 的 她 , 看 ? "

我当时是个妻管严，怕她怕得要死，明白吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [siː] , " [aɪ] [drɪˈklerd] .

" No , I don't see , " I declared .

" 不 , 我 不 看 , " 我 声明 .

"不，我没看见,"我说道。

[hɪz; ɪz][fæt][hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .

His fat hands made a hopeless gesture .

他的 胖的 双手 制成 一个 绝望 手势 .

他肥胖的手做出了一个绝望的手势。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [reɪ] .

" Well , that's what I mean , Ray .

" 出色地 , 那就是 什么 我 意思是 , 射线 .

"嗯，我的意思就是这样，雷。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈkreɪzi] .

You think I'm crazy .

你 思考 我是 疯狂的 .

你觉得我疯了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kɑːnt][goʊ] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

That's why I can't go see a doctor .

那就是 为什么 我 不能 去 看 一个 医生 .

这就是我不能去看医生的原因。

[ˈhiːd] [dʒʌst][slæm][em ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən][əˈsaɪləm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

He'd just slam me into an asylum or something .

他会 只是 猛击 我 进入 一个 庇护所 或者 某物 .

他肯定会把我送进精神病院之类的。

" [hɪz; ɪz] [ˈtʌbi] [hændz] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [gript] [maɪ][ɑːrm] .

" His chubby hands reached out and gripped my arm .

" 他的 胖乎乎的 双手 达到 出去 和 紧握 我的 手臂 .

他胖乎乎的手伸出来，抓住了我的胳膊。

“ [ˈlɪs(ə)n] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [brˈli:v] [em ˈi:] . “ <u>Listen</u> — <u>you've got to believe me</u> . “ 听 — 你已经 得到 到 相信 我 . “ 听着——你一定要相信我。”	
[ˈeniweɪ] — [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] — [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˌdemənˈstreɪ(ə)n] — [ɪts] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] . “ <u>Anyway</u> — <u>I can show you — give you a demonstration — it's easy enough</u> . ” 反正 — 我 能 展示 你 — 给 你 一个 示范 — 它是 简单的 足够的 . ” 总之——我可以给你演示一下——这很简单。”	
“ [ɪz][,aɪ ˈti:] ? “ <u>Is it</u> ? “ 是 它 ? “ 是吗？	
“ [aɪ] [sed] . “ <u>I said</u> . “ 我 说 . “ 我说。	
“ [ʃʊr] [,aɪ ˈti:][ɪz] . “ <u>Sure it is</u> . “ 当然 它 是 . “ 当然是这样。”	
[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][ˈi:goʊ] , [,aɪ ˈdi:] , [ˌpɜ:rsəˈnæləti][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , <u>You see , my ego , id , personality or something</u> , 你 看 , 我的 自我 , ID , 性格 或者 某物 , 你看, 我的自我、本我、人格之类的东西, [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [pʊt] [ɪn][maɪ][ˈbɑ:di] [ˈeni] [mɔ:r] . <u>doesn't seem to want to stay put in my body any more</u> . 不 似乎 到 想 到 停留 放 在 我的 身体 任何 更多的 . 它似乎不想再待在我的身体里了。	
[,aɪ ˈti:] — [,aɪ ˈti:][ˈwɒnts][tu:; tə][ˈwɑ:ndər] — “ <u>It — it wants to wander</u> — ” 它 — 它 想要 到 漫步 — ” 它——它想四处游荡——”	
“ [lets] [get] [ðɪs] [streɪt] , “ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] . “ <u>Let's get this straight</u> , “ <u>I interrupted</u> . “ 我们来吧 得到 这 直的 , “ 我 中断 . “咱们把话说清楚,”我打断道。	
“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ju:ˈsɜ:pt] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di][ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][mæn] “ <u>You say you suddenly usurped the mind and body of some strange man</u> “ 你 说 你 突然 篡夺 这 头脑 和 身体 的 一些 奇怪的 男人 [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — “ <u>walking down the street</u> — ” 步行 向下 这 街道 — ” “你说你突然夺取了某个走在街上的陌生男人的身心——”	
“ [jes] , [ðæts] [,aɪ ˈti:] ! “ <u>Yes , that's it</u> ! “ 是的 , 那就是 它 ! “对, 就是这样! ”	
- ! <u>Usurpsd</u> ! - ! 篡夺!	

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] , [reɪ] .
That's a good word , Ray .
那就是 一个 好的 单词 , 射线 :

雷, 你说得对。

[aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɔ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][kən'fju:zd] , [tu:] — [maɪ] [ju:'sɜ:pɪŋ] [hɪm; ɪm]
I was sort of conscious that he was confused , too — my usurping him
我 曾是 种类 的 有意识的 那 他 曾是 使困惑 , 也 — 我的 篡位 他
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 :

我当时也隐约觉得他很困惑——因为我那样篡夺了他的权力。

[hi:; hi][kaɪnd][ʌv; əv] [ri'zentɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ges] [hi:; hi]
He kind of resented it for a second or two — and then I guess he
他 种类 的 怨恨 它 为了 一个 第二 或者 二 — 和 然后 我 猜测 他
[went][blæŋk] .
went blank .
去 空白的 :

他似乎对此不满了一两秒钟——然后我猜他脑子一片空白。

['eniweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl] — "
Anyway , I was in full control — "
反正 , 我 曾是 在 满的 控制 — "

总之, 一切尽在掌握之中——"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?
"
"
" **And what did you do ?**
" 和 什么 做过 你 做 ?

"那你做了什么?"

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [mi:n] . "
With him , I mean . "
和 他 , 我 意思是 : "

我是说, 和他在一起的时候。

" [oʊ] .
"
" **Oh .**
" 哦 :

"哦。

[wel] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] ['wʊdnt] ['bɔ:ðər]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][waɪf] — [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Well , I remember I decided I wouldn't bother going back to my wife — his wife ,
出色地 , 我 记住 我 决定 我 不会 打扰 去 后退 到 我的 妻子 — 他的 妻子 ,
[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 :

嗯, 我记得我决定不再回去找我妻子——我是说他的妻子。

" [aɪ][kʊd; kəd][ʻoʊnli][nɑ:d] .
"
"
" **I could only nod .**
" 我 可以 仅有的 点头 :

我只能点头。

" [soʊ][aɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:r][ænd; ənd] [grɪl] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][əb'zɔ:rb] ['wɪski] [ænd; ənd]
"
"
" **So I went into a Bar and Grill and started to absorb whiskeys and**
" 所以 我 去 进入 一个 酒吧 和 炙烤 和 开始 到 吸收 威士忌 和
[ˈsoʊdə][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] . "
soda and to the devil with his wife . "
苏打 和 到 这 魔鬼 和 他的 妻子 : "

"于是我走进一家酒吧烧烤店, 开始狂饮威士忌苏打水, 还跟魔鬼和他老婆鬼混。"

“ [ænd; ənd] [ðen] ？ ” [aɪ] [ˈprɑːmptɪd] .
“ And then ？ ” I prompted .
“ 和 然后 ？ ” 我 提示 .

“然后呢？”我追问道。

“ [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['getɪŋ] ['prɪtɪ] ['blɜːrɪ] [ɪ'ventʃuəli] .
“ Well , I can remember getting pretty blurry eventually .
“ 出色地 , 我 能 记住 获得 漂亮的 模糊 最终 .
“ 嗯 , 我记得后来我的视线变得很模糊。”

[si:mz] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [ɔːl] [maɪ] ['siːkrət] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪf] .
Seems like I was telling the bartender all my secret thoughts about the wife .
似乎 喜欢 我 曾是 讲述 这 调酒师 全部 我的 秘密 想法 关于 这 妻子 .
感觉我好像把所有关于老婆的秘密想法都跟酒保说了。

“ [hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .
“ He smiled wryly .
“ 他 微笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] — [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [em 'iː] ,
“ And then I — well , you can't blame me ,
“ 和 然后 我 — 出色地 , 你 不能 责备 我 ,

“然后我——好吧, 你不能怪我,

[reɪ] — [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [em 'iː] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒæm] .
Ray — it occurred to me I might be getting into some sort of jam .
射线 — 它 发生 到 我 我 可能 是 获得 进入 一些 种类 的 果酱 .
雷——我突然意识到我可能陷入某种困境了。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] — [wɪð'druː] . “
So I just — withdrew . ”
所以 我 只是 — 退出 . ”

所以我就退出了。

“ [wɪð'druː] ？ ”
“ Withdrew ？ ”
“ 退出 ？ ”

“退出？”

“ [aɪ] [ɡerɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , ” ['pɔːrki] [sed] .
“ I gave that little fellow back his body , ” Porky said .
“ 我 给予 那 小的 同伴 后退 他的 身体 , ” 猪猪 说 .

“我把那小家伙的身体还给了他,”波基说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ？
“ What else could I do ？
“ 什么 别的 可以 我 做 ？

我还能做什么呢？

[aɪ] [dʒʌst] [dʒɜːrk] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] — [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [siː] ？
I just jerked myself back to my own body — in the chair by the window , see ？
我 只是 猛地一抖 我 后退 到 我的 自己的 身体 — 在 这 椅子 经过 这 窗户 , 看 ？
我猛然回过神来, 意识到自己坐在窗边的椅子上——看到了吗？

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
“ For a minute I couldn't think of anything to say .
“ 为了 一个 分钟 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

“我一时语塞, 不知道该说什么。”

[aɪv] ['dʒʌɡld] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [bʌt; bət] ['striktli] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [juː; jʊ] **I've juggled with weird things like that for years — but strictly on paper , you**
我已经 杂耍 和 诡异的 事物 喜欢 那 为了 年 — 但 严格 在 纸 , 你
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

多年来，我一直在处理这类奇怪的事情——但仅限于纸面上，你明白的。

[naʊ] , [ˈmiːtɪŋ] [wʌn][ɪn][ˈriːəl][laɪf] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] .
Now , meeting one in real life gave me a creepy feeling .
现在 , 会议 — 在 真实的生活 给予 我 一个 爬行 感觉 .

现在，在现实生活中遇到这样的人，让我感觉很毛骨悚然。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] ['pɔːrki] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
Because Porky was telling me the truth .
因为 猪猪 曾是 讲述 我 这 真相 .

因为波基跟我说的是实话。

[aɪ] ['wʊdnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I wouldn't doubt it .
我 不会 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [əˈbaʊt] ['fraɪ(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] .
He was plainly about frightened out of his wits .
他 曾是 显然 关于 害怕 出去 的 他的 智慧 .

他显然吓得魂飞魄散。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] ['eni] [taɪm][juː; jʊ][laɪk] ?
” **You say you can do this any time you like ?**
” 你 说 你 能 做 这 任何 时间 你 喜欢 ?

你说你可以随时做这件事？

“ [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
” **I said at last .**
” 我 说 在 最后的 .

“我最后说道。”

“ [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
” **Sure I can .**
” 当然 我 能 .

当然可以。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ɪts][ˈɔːlmoʊst][ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [ɪf] [aɪm][ˈdɔʊzɪŋ] , [hæf] [əˈsliːp]
That's just the trouble — sometimes it's almost involuntarily , if I'm dozing , half asleep
那就是 只是 这 麻烦 — 有时 它是 几乎 不由自主 , 如果 我是 打盹 , 一半 睡着了
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

问题就在这里——有时候几乎是无意识的，比如我打盹、半睡半醒的时候。

[aɪ][dʒʌst] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
I just seem suddenly to slip into it .
我 只是 似乎 突然 到 滑 进入 它 .

我好像突然就陷入其中了。

[aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈnæsti][dʒæm][dʒʌst][læst] [naɪt] .
I got into a nasty jam just last night .
我 得到 进入 一个 可恶的 果酱 只是 最后的 夜晚 .

我昨晚遇到了一件非常棘手的事情。

” [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:ɾ; fər][,em ˈi:][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [wʌt] ?
” He waited for me to ask him , what ?
” 他 等待 为了 我 到 问 他 , 什么 ?
他等着我问他什么？

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][stɛərd][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] .
But I just stared at him .
但 我 只是 凝视 在 他 .
但我只是盯着他看。

” [si:mz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:ɾ; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈɑ:ɾɡjʊmənt] — [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈoʊvər]
” Seems a man and his wife were having a big argument — the room over
” 似乎 一个 男人 和 他的 妻子 是 拥有 一个 大的 争论 — 这 房间 超过
[,em ˈi:][ɪn][maɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ˈhʌʊs] ,
me in my boarding house ,
我 在 我的 登机 房子 ,
“好像是我寄宿公寓楼上的一对夫妇发生了激烈的争吵——

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
” he went on .
” 他 去 在 .
他继续说道。

” [aɪ][kʊd; kəd] [hɪɾ] [ðəm; ðəm] .
” I could hear them .
” 我 可以 听到 他们 .
“我能听到他们的声音。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pəˈzest] [,em ˈi:][bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]
I don't know what possessed me but all of a sudden I decided to take the
我 不 知道 什么 拥有 我 但 全部 的 一个 突然 我 决定 到 拿 这
[ˈwaɪfs] [pɑ:rt] .
wife's part .
妻子的 部分 .
我不知道自己当时是怎么想的，但我突然决定扮演妻子的角色。

[soʊ][aɪ][dɪd] .
So I did .
所以 我 做过 .
于是我照做了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ] — [maɪ][,pɜ:rsəˈnæləti][gɑ:t][kənˈtroʊl][ʌv; əv]
She was a little woman , but when my — my personality got control of
她 曾是 一个 小的 女士 , 但 什么时候 我的 — 我的 性格 得到 控制 的
[hɜ:ɾ; hər] — [ʃi:d] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [mi:k] , [si:] ?
her — she'd always been meek , see ?
她 — 棚 总是 到过 温顺 , 看 ?
她个子矮小，但当我的——我的个性控制了——她总是很温顺，明白吗？

[əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈbru:zər] , [si:] ?
Afraid of the big bruiser , see ?
害怕的 的 这 大的 恶棍 , 看 ?
瞧，是怕那个大块头吧？

[wel] , [ˈeniweɪ] , [,aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ɾɪ] — ” [ˈpɔ:ɾki] [smaɪld] [ˈwi:kli] .
Well , anyway , it seems I changed all that in a hurry — ” Porky smiled weakly .
出色地 , 反正 , 它 似乎 我 已更改 全部 那 在 一个 匆忙 — ” 猪猪 微笑 弱 .
“总之，看来我匆忙地把这一切都改变了——”波基勉强笑了笑。

” [sɔ:rt][ʌv; əv][hɑ:rd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] — ”
” Sort of hard to explain — ”
” 种类 的 难的 到 解释 — ”
“有点难以解释——”

“ [aɪ][get] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **I get what you mean** .
“ 我 得到 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[goʊ][ɑːn] . “
Go on . “
去 在 . “

继续。”

“ [wel] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [sɑːks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] — “
“ **Well , the little woman took a few socks at him which surprised him** — “
“ 出色地 , 这 小的 女士 采取 一个 很少 袜子 在 他 哪个 惊讶 他 — “
“ 嗯，那个小个子女人朝他扔了几只袜子，这让他很意外——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] [maɪt] , “ [aɪ] [ˈkɑːmentəd] .
“ **I should think it might , “ I commented** .
“ 我 应该 思考 它 可能 , “ 我 评论 .

“我觉得很有可能,”我评论道。

“ [ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] — “
“ **And just as he was socking back at her** — “
“ 和 只是 作为 他 曾是 袜子 后退 在 她 — “
“就在他反击她的时候——”

“ [juː; jʊ] [wɪðˈdruː] ? “
“ **You withdrew ?** “
“ 你 退出 ? “

“你退出了? ”

“ [jes] — [jes] [aɪ][dɪd] .
“ **Yes — yes I did** .
“ 是的 — 是的 我 做过 .

“是的——是的，我做了。”

[ænd; ænd] [ðæts] [wʌt] [ˈwʌrɪs] [,em ˈiː] [tuː] , [reɪ] .
And that's what worries me too , Ray .
和 那就是 什么 担忧 我 也 , 射线 .

雷，这也是我所担心的。

[nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər][maɪˈself] — [ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] , [siː] ?
Not just for myself — this damned thing , see ?
不是 只是 为了 我 — 这 该死的 事物 , 看 ?

不仅仅是为了我自己——为了这该死的东西，明白吗？

[,aɪ ˈtiː][kæn; kən][wɜːrk][ɪnˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] — “
It can work injustice to other people — “
它 能 工作 不公正 到 其他 人们 — “

这可能会对他人造成不公——”

“ [ˈiːzəli] , “ [aɪ] [əˈgriːd] .
“ **Easily , “ I agreed** .
“ 容易地 , “ 我 同意 .

“当然可以,”我同意道。

“ [ðæt] [ˈhenpekt] [ˈhʌzbənd] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [drʌŋk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . “
“ **That henpecked husband getting home drunk , for instance** . “
“ 那 妻管严 丈夫 获得 家 醉 , 为了 实例 . “

“例如，那个妻管严丈夫喝得酩酊大醉回家。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ **That's what I mean** .
“ 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈɡri:pɪŋ] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wəɹ] [ˈfeɪkɪŋ] .
“ **He was still gripping my arm and his hands were shaking** .
“ 他 曾是 仍然 扣人心弦 我的 手臂 和 他的 双手 是 摇晃 .

“他仍然紧紧抓着我的胳膊，双手在颤抖。”

“ [reɪ] , [ˈlɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈɒtnt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
“ **Ray, listen — a fellow oughtn't to be able to do a thing like this** .
“ 射线 , 听 — 一个 同伴 不应该 到 是 有能力的 到 做 一个 事物 喜欢 这 .

“雷，听着——一个人不应该能做出这种事。”

[ɪts] [nɔ:t][ˈnɔ:rm(ə)l] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? “
It's not normal, is it ? ”
它是 不是 普通的 , 是 它 ? ”

这不正常，对吧？

“ [noʊ] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ **No, I admitted** .
“ 不 , “ 我 承认 .

“不，”我承认道。

“ [noʊ] — [ˈsɜ:rt(ə)nli][nɔ:t][ɪɡˈzæktli][ˈnɔ:rm(ə)l] .
“ **No — certainly not exactly normal** .
“ 不 — 当然 不是 确切地 普通的 .

“不——这当然不正常。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɔ:t] [sɪk] , [ˈpɔ:rkɪ] ?
But you're not sick, Porky ?
但 你是 不是 生病的 , 猪猪 ?

但你没生病吧，波基？

[ˈnʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ɪkˈsept] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? “
Nothing seems to be the matter with you — except this, of course ? ”
没有什么 似乎 到 是 这 事情 和 你 — 除了 这 , 的 课程 ? ”

你看起来一切正常——当然，除了这件事吧？

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [skerd] [aɪ] [ges] [aɪˈd] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] .
If I wouldn't be so scared I guess I'd feel all right .
如果 我 不会 是 所以 害怕的 我 猜测 I'd 感觉 全部 正确的 .

如果我不是那么害怕，我想我会感觉好些。

“ [hi:; hi] [ˈʃʌdəd] .
“ **He shuddered** .
“ 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
“ **But what am I going to do ?**
“ 但 什么 是 我 去 到 做 ?

但我该怎么办呢？

[wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:rks] ?
Want me to show you how the thing works ?
想 我 到 展示 你 如何 这 事物 作品 ?

想让我给你演示一下这东西怎么用吗？

[ɪts] [ˈi:zi] [ˈhʌf] .
It's easy enough .
它是 简单的 足够的 .

这很容易。

[lets] [lʊk] [aʊt][jʊr; jər] ['wɪndəʊ] [hɪr] .
Let's look out your window here .

我们来吧 看 出去 你的 窗户 这里 .

咱们一起看看你窗外吧。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [pɪk] [aʊt] ['enɪbə:di] — ['enɪbə:di] [æt; ət][ɔ:l] —
You just pick out anybody — anybody at all —

你 只是 挑选 出去 任何人 — 任何人 在 全部 —

你随便挑个人——随便谁都行——

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd]['bɔ:ldi] [gri:n] [wɔ:kt] [ɪn][ɑ:n][ju: 'es] .
" **It was just then that Lisbeth and Baldy Green walked in on us** .

" 它 曾是 只是 然后 那 莉丝贝丝 和 秃头 绿色的 步行 在 在 我们 .

就在这时，莉丝贝丝和鲍尔迪·格林走了进来。

['lɪsbɪθ] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] .
Lisbeth is my daughter .

莉丝贝丝 是 我的 女儿 .

莉丝贝丝是我女儿。

[ʃi:z] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] .
She's a nice girl .

她是 一个 好的 女孩 .

她是个好女孩。

[ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ][mɑ:p][ʌv; əv][ʌn'ru:li] , ['weɪvi] [braʊn] [her] ,
And good looking — a mop of unruly , wavy brown hair ,

和 好的 寻找 — 一个 拖把 的 不羁 , 波浪状 棕色的 头发 ,

而且长相也不错——一头蓬乱的棕色波浪卷发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:vz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .
and a figure with curves in all the right places .

和 一个 数字 和 曲线 在 全部 这 正确的 地方 .

身材曲线玲珑有致，该有的曲线都有。

[ʃi:; ʃɪ]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'rɪr] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] [nu:z] [fə'tɑ:grəfər] , ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv]
She wants to be a career girl — a news photographer , newspaper reporter of

她 想要 到 是 一个 职业 女孩 — 一个 消息 摄影师 , 报纸 记者 的

[ðə; ði][,es ʊ 'bi:] ['sɪstər] [staɪl] ['meɪbi] ,
the sob sister style maybe ,

这 哭泣 姐姐 风格 或许 ,

她想成为一名职业女性——也许是那种悲情女记者或新闻摄影师之类的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][baɪ] - [laɪn][ænd; ənd] [raɪt] ['fi:tʃər] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] ;
with a big by - line and write feature articles ;

和 一个 大的 经过 - 线 和 写 特征 文章 ;

署名醒目，撰写专题文章；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hoʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [desk] [dʒɑ:b][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
and maybe hold down the City Desk job and publish the newspaper .

和 或许 抓住 向下 这 城市 桌子 工作 和 发布 这 报纸 .

或许还能保住城市版编辑的工作，并负责报纸的出版。

[ə; eɪ] [fju:][lɪt(ə)] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd]['ɛndʒ] [laɪk] [ðæt] .
A few little odds and ends like that .

一个 很少 小的 赔率 和 结束 喜欢 那 .

诸如此类的一些零碎小事。

['bɔ:ldi] [ɪz][ə; eɪ] [kɑ:r'tu:nɪst] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['deɪlɪz] .
Baldy is a cartoonist on one of the big dailies .

秃头 是 一个 漫画家 在 一 的 这 大的 每日新闻 .

秃头是某大型日报的漫画家。

[ˈmɪd(ə)l][eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ʌnd][sɪks][kɪdz] .
Middle aged , with a wife and six kids .
中间 老年人 , 和 一个 妻子 和 六 孩子们 .

中年, 已婚, 有妻子和六个孩子。

[ə; eɪ][gʊd][frend][ʌv; əv][maɪn] ; [ænd; ʌnd][hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɑ:tn][ˈlɪsbɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][hɪz; ɪz]
A good friend of mine ; and he had just gotten Lisbeth a job on his
一个 好的 朋友 的 矿 ; 和 他 有 只是 获得 莉丝贝丝 一个 工作 在 他的
[ˈpeɪpə] .
paper .
纸 .

我的一位好朋友; 他刚刚帮莉丝贝丝在他的报社找到了一份工作。

[ˈni:ðər][hi;; hi][nɔ:r][ˈlɪsbɪθ][hæd; həd][ˈevər][met][ˈpɔ:rkɪ][ˈdʒɛŋks] .
Neither he nor Lisbeth had ever met Porky Jenks .
两者都不 他 也不 莉丝贝丝 有 曾经 遇见 猪猪 詹克斯 .

他和莉丝贝丝都从未见过波基·詹克斯。

[aɪ][ˌɪntrəˈdu:st][ðəm; ðəm][naʊ] .
I introduced them now .
我 介绍 他们 现在 .

我已经介绍他们了。

[ænd; ʌnd][ðen] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju;; jʊ][hæd; həd][tu;; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ][tu;; tə][ɪkˈspleɪn][ˈpɔ:rkɪz]
And then — because you had to do something to explain Porky's
和 然后 — 因为 你 有 到 做 某物 到 解释 波基的
[ˈfraɪ(ə)nd][ˈæspekt] — [ænd; ʌnd][ˈmeɪbi][aɪ][ˈdɪdnt][lʊk][tu:][ˈnɔ:rm(ə)l][ˈi:ðər] — [aɪ][θɔ:t][aɪˈd]
frightened aspect — and maybe I didn't look too normal either — I thought I'd
害怕 方面 — 和 或许 我 没有 看 也 普通的 任何一个 — 我 想法 ID
[ˈbetər][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈprɔ:bləm][ɪn][hænd] .
better explain the problem in hand .
更好的 解释 这 问题 在 手 .

然后——因为你必须做点什么来解释波基害怕的样子——而且也许我看起来也不太正常——我想我最好解释一下眼前的问题。

[wel] , [æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [ˈlɪsbɪθ][ænd; ʌnd][ˈbɔ:ldɪ][wɜ:r; wər][ˈprɪti][ˌnɑ:nˈplʌst] .
Well , as you can imagine , Lisbeth and Baldy were pretty nonplussed .
出色地 , 作为 你 能 想象 , 莉丝贝丝 和 秃头 是 漂亮的 不知所措 .

可想而知, 莉丝贝丝和秃头都感到非常困惑。

[ænd; ʌnd][ˈskeptɪk(ə)l] .
And skeptical .
和 怀疑论者 .

而且持怀疑态度。

[bʌt; bət][ˈpɔ:rkɪ] , [mɔ:r][ˈglu:mi][ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət][ɔ:l][ðɪs][dɪˈskʌʃ(ə)n] , [weɪvd][əˈweɪ][ðer; ðər]
But Porky , more gloomy than ever at all this discussion , waved away their
但 猪猪 , 更多的 阴沉 比 曾经 在 全部 这 讨论 , 挥手 离开 他们的
[ˈdaʊts] .
doubts .
疑虑 .

但波基对这场讨论感到比以往任何时候都更加沮丧, 他挥手打消了他们的疑虑。

“ [ðen][let][emˈi:] [ʊʊ][ju;; jʊ] , ” [hi;; hi][dɪˈklerd] .
“ **Then let me show you ,** ” **he declared .**
” 然后 让 我 展示 你 , ” 他 声明 .

“那我就来给你演示一下,”他说道。

“ [pɪk][ˈenɪbɑ:di][aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][stri:t] .
“ **Pick anybody out there on the street .**
” 挑选 任何人 出去 那里 在 这 街道 .

“随便在街上挑个人来。”

[ˈenɪbəːdi] [æt; ət][ɔ:l] .
Anybody at all .
 任何人 在 全部 .

任何人。

“ [hiː; hi] [[ʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [ʌp][tuː; tə][maɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [θriː] [ˈstændɪŋ]
He shoved his armchair up to my open window , with us three standing
 ” 他 推搡 他的 扶手椅 向上 到 我的 打开 窗户 , 和 我们 三 常设
 [əˈraʊnd][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
around behind him :
 大约 在后面 他 .

“他把扶手椅推到我敞开的窗户前，我们三个人站在他身后。

“ [wɪl] [aɪ ˈtiː] — [wɪl] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] ?
Will it — will it hurt him ?
 ” 将要 它 — 将要 它 伤害 他 ?

“这会——这会伤害他吗？ ”

“ [ˈlɪsbɪθ] [æskt] .
Lisbeth asked .
 ” 莉丝贝丝 问 .

“莉丝贝丝问道。”

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][hɜːrt][ˈpɔːrki] , ” [aɪ] [sed] .
It won't hurt Porky , ” I said .
 ” 它 惯于 伤害 猪猪 , ” 我 说 .

“这不会伤害波基的,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [hɜːrt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] .
But it might very easily hurt the other fellow .
 ” 但 它 可能 非常 容易地 伤害 这 其他 同伴 .

但这很可能会伤害到对方。

“ [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][em ˈiː] [ˈprɪti] [ˈdʒɪtəri] .
I must admit the thing had me pretty jittery .
 ” 我 必须 承认 这 事物 有 我 漂亮的 紧张不安 .

“我必须承认，这件事让我相当紧张。”

[aɪ][kʊd; kəd][brɪˈɡɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .
I could begin to see the possibilities of what might happen .
 我 可以 开始 到 看 这 可能性 的 什么 可能 发生 .

我开始能预见到可能发生的事情。

[ðə; ði][ˈhæzərdz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
The hazards , so to speak .
 这 危险 , 所以 到 说话 .

可以说，就是各种危险。

[aɪ] [ɡrɪpt] [ˈpɔːrki][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
I gripped Porky by the shoulder .
 我 紧握 猪猪 经过 这 肩膀 .

我抓住了波基的肩膀。

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , ” [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
Now listen , ” I told him .
 ” 现在 听 , ” 我 讲述 他 .

“现在听我说,”我告诉他。

“ [juːv] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌk] [soʊ][fɑːr] .
You've evidently had a lot of luck so far .
 ” 你已经 显然 有 一个 很多 的 运气 所以 远的 .

“显然，你到目前为止运气一直很好。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [kɪld] [ˈenɪbəːdi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't killed anybody , have you ?
你 还没有 被杀 任何人 , 有 你 ?

你没杀过人吧？

” [hiː; hi] [gʌlpt] .
” He gulped .
” 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

” [kɪld] [ˈenɪbəːdi] ?
” Killed anybody ?
” 被杀 任何人 ?

“杀过人吗？ ”

[oʊ][maɪ][ˈhevəns][noʊ] !
Oh my heavens no !
哦 我的 天 不 !

我的天哪，不要！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] — ”
How could I — ”
如何 可以 我 — ”

我怎么能——”

” [ˈlɪs(ə)n] — [səˈpəʊz] [waɪl] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈstreɪndʒər] —
” Listen — suppose while you — er — have possession of some stranger —
” 听 — 认为 尽管 你 — 呃 — 有 拥有 的 一些 陌生人 —
[səˈpəʊz] [juː; jʊ][gɔːt] [kɪld] ?
suppose you got killed ?
认为 你 得到 被杀 ?

“听着——假设你——呃——拥有某个陌生人的东西——假设你被杀了？

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

” [ɔːr] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? ”
” Or committed suicide for instance ? ”
” 或者 坚定的 自杀 为了 实例 ? ”

“或者比如自杀？ ”

” [oʊ] [pliːz] — [pliːz] [biː; bi][ˈkerf(ə)l] , ” [ˈlɪsbɪθ] [pʊt][ɪn] .
” Oh please — please be careful , ” Lisbeth put in .
” 哦 请 — 请 是 小心 , ” 莉丝贝丝 放 在 .

“哦，拜托——拜托你一定要小心，”莉丝贝丝插嘴道。

” [aɪˈtiː][ˈɪznt] [ˈpɔːrki][aɪm] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] , ” [aɪ] [sed] .
” It isn't Porky I'm worried about , it's the other fellow , ” I said .
” 它 不是 猪猪 我是 担心 关于 , 它是 这 其他 同伴 , ” 我 说 .

“我担心的不是波基，而是另一个家伙，”我说。

” [lʊk] [hɪr] , [ˈpɔːrki] — [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [teɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsekənd][tuː; tə] — [wɪðˈdrɔː] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt]
” Look here , Porky — it only takes you a second to — withdraw , as you put
” 看 这里 , 猪猪 — 它 仅有的 需要 你 一个 第二 到 — 提取 , 作为 你 放
[aɪˈtiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

“听着，波基——你只需要一秒钟就能——像你说的，退缩？ ”

“ [waɪ] — [jes] .
“ **Why — yes** .
“ 为什么 — 是的 .

“为什么——是的。”

[les] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['meɪbi] .
Less than that , maybe .
较少的 比 那 , 或许 .

或许少于这个数。

[ˌɪnstənˈteɪniəs] ['meɪbi] — “
Instantaneous maybe — “
瞬间 或许 — “

瞬间或许——”

“ [ænd; ʌnd][soʊ] [juːd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] ['feləʊ] [wʊd] [biː; bi]
“ **And so you'd be sitting here in your chair , but the other fellow would be**
“ 和 所以 你会 是 坐着 这里 在 你的 椅子 , 但 这 其他 同伴 会 是
[ded] . “
dead . “
死的 . “

“所以你现在还坐在椅子上，而另一个人却已经死了。”

“ [dəʊnt][ˈkwɪb(ə)l] , “ ['bɔːldi] [sed] .
“ **Don't quibble , “ Baldy said** .
“ 不 狡辩 , “ 秃头 说 .

“别吹毛求疵了，”秃头说道。

“ [lets] [siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Let's see him do it** .
“ 我们来吧 看 他 做 它 .

“让我们看看他能不能做到。”

[ðæts] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .
That's the important part .
那就是 这 重要的 部分 .

那才是重点。

“ ['bɔːldi][ˈɔːlsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɪt] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrˈtuːnz][ɑːr; ər][soʊ]
“ **Baldy also has a good imagination , which is why his cartoons are so**
“ 秃头 还 有 一个 好的 想像力 , 哪个 是 为什么 他的 卡通 是 所以
[səkˈsesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

“秃头先生也很有想象力，这也是他的漫画如此成功的原因。”

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ][ɡɪft] , “ ['bɔːldi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ]
“ **If he can do a thing like that , it's a gift , “ Baldy added with mounting**
“ 如果 他 能 做 一个 事物 喜欢 那 , 它是 一个 礼物 , “ 秃头 额外 和 安装
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“如果他能做到那样，那真是天赋异禀，”鲍尔迪越来越兴奋地补充道。

“ [waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈkæpɪtəlaɪz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] — ['meɪbi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]
“ **Why , we can capitalize on it in a thousand ways — maybe make a fortune**
“ 为什么 , 我们 能 资本化 在 它 在 一个 千 方式 — 或许 制作 一个 财富
— “
— “
— “

“为什么呢？ 我们可以用上千种方式利用它——也许还能发大财——”

“ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [ˈpɔːrki] [sed] .
“ I just want to get rid of it , ” Porky said .
“ 我 只是 想 到 得到 摆脱 的 它 , ” 猪猪 说 .
“ 我只想摆脱它 , ”波基说。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] — [dʒʌst][soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ˈkreɪzi] .
“ But here goes — just so you won't think I'm crazy .
“ 但 这里 去 — 只是 所以 你 惯于 思考 我是 疯狂的 .
“ 但我还是要说——免得你们觉得我疯了。”

“ [wel] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [juː 'es] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Well , he showed us , all right .
“ 出色地 , 他 显示 我们 , 全部 正确的 .
“ 嗯 , 他确实给我们展示了。”

[ə; eɪ] [miːk] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][æŋ; ən]
A meek - looking old woman with a shawl over her head and an
一个 温顺 - 寻找 老的 女士 和 一个 披肩 超过 她 头 和 一个
[ʌm'breɪlə] [ˈʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'biːŋ] ,
umbrella under her arm happened to come along ,
伞 在下面 她 手臂 发生 到 来 沿着 ,
一位面容谦逊的老妇人 , 头上披着披肩 , 胳膊下夹着一把伞 , 正好路过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˌɪntər'sek(ə)n][dʒʌst][ˈʌndər][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] ,
and at the busy intersection just under my window she stood looking confused ,
和 在 这 忙碌的 路口 只是 在下面 我的 窗户 她 站立 寻找 使困惑 ,
在窗下繁忙的十字路口 , 她站在那里 , 一脸困惑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
as though afraid of the traffic .
作为 尽管 害怕的 的 这 交通 .
仿佛害怕交通。

“ [traɪ][hɜːr; hər] , ” [ˈbɔːldi] [sə'dʒestɪd] .
“ Try her , Baldy suggested .
“ 尝试 她 , ” 秃头 建议 .
“ 试试她吧 , ”秃头建议道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] [ˈkærəktər] .
“ She looks like a weak character .
“ 她 看起来 喜欢 一个 虚弱的 特点 .
“ 她看上去性格软弱。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] [ˈbetər] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? “
You can take possession of a weak one better , can't you ? ”
你 能 拿 拥有 的 一个 虚弱的 一 更好的 , 不能 你 ? “
你更容易控制一个弱者 , 不是吗?

“ [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , ” [ˈpɔːrki] [sed] .
“ Doesn't seem to make any difference , ” Porky said .
“ 不 似乎 到 制作 任何 不同之处 , ” 猪猪 说 .
“ 似乎没有任何区别 , ”波基说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ʃiːl] [duː] .
“ All right , she'll do .
“ 全部 正确的 , 壳 做 .
“ 好的 , 她可以。”

[naʊ] [dʒʌst] [wɑːtʃ] .
Now just watch .
现在 只是 手表 .
现在你就看着吧。

[ki:p] [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Keep your eyes on her .
保持 你的 眼睛 在 她 :

盯紧她。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ['prɪti] [tens] , [aɪ] [ges] .
" **We were all of us pretty tense , I guess** .
" 我们 是 全部 的 我们 漂亮的 紧张 , 我 猜测 :

“我想，我们当时都很紧张。”

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['pɔːrki] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli]
I recall that I was trying to watch the old woman , and Porky simultaneously
我 记起 那 我 曾是 尝试 到 手表 这 老的 女士 , 和 猪猪 同时地
:
:
:

我记得当时我试图同时观察那位老妇人和波基。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['nɜːrvəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
There was the old woman , standing on the corner , nervously waiting for the
那里 曾是 这 老的 女士 , 常设 在 这 角落 , 紧张地 等待 为了 这
[laɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ;
light to change ;
光 到 改变 ;

街角站着一位老妇人，焦急地等待着红绿灯变绿；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] ,
and then when it did ,
和 然后 什么时候 它 做过 ,

然后，当这一切发生时，

[ʃi:; ji] [si:md] [ə'freɪd][tu:; tə][stɑːrt] [ə'krɔ:s] [br'kəz, br'kɔ:z][kɑːrz][wɜ:r; wər] ['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd]
she seemed afraid to start across because cars were turning from the side
她 似乎 害怕的 到 开始 穿过 因为 汽车 是 转弯 从 这 边
[stri:t] .
street .
街道 :

她似乎不敢过马路，因为有汽车从旁边的街道转弯过来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pɔːrki][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] , [ɪn'tens] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
And here in his chair , Porky just took a good , intense look at his victim .
和 这里 在 他的 椅子 , 猪猪 只是 采取 一个 好的 , 激烈的 看 在 他的 受害者 :

波基坐在椅子上，仔细地、专注地打量着他的受害者。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] [tu:] .
That was queer too .
那 曾是 酷儿 也 :

那也很奇怪。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['predətɔːri] [lʊk] [dʒʌmp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] .
I saw a sort of predatory look jump into his pale blue eyes .
我 锯 一个 种类 的 掠食性 看 跳 进入 他的 苍白 蓝色的 眼睛 :

我看到他那双浅蓝色的眼睛里闪过一丝捕食者的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
And then he sat back in his chair with a hand up to his forehead .
和 然后 他 卫星 后退 在 他的 椅子 和 一个 手 向上 到 他的 前额 :

然后他靠在椅背上，抬手扶着额头。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
Then it happened .
然后 它 发生 :

然后，事情发生了。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt]
Down on the corner the old woman seemed to start ; for a second she looked
向下 在 这 角落 这 老的 女士 似乎 到 开始 ; 为了 一个 第二 她 看起来
[deɪzd] ;
dazed ;
茫然 ;

街角的老妇人似乎吓了一跳；她愣了一下；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] .
I think she gave a twitch .
我 思考 她 给予 一个 抽搐 .

我觉得她抽搐了一下。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] .
Here in the chair was a thud .
这里 在 这 椅子 曾是 一个 砰的一声 .

椅子上传来一声闷响。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rkɪz] [hed] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪˈnɜ:rt] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃer] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] ,
That was Porky's head falling back inert against the chair ; and there he lay ,
那 曾是 波基的 头 坠落 后退 惰性 反对 这 椅子 ; 和 那里 他 躺 ,
那是波基的头无力地向后仰倒在椅子上；他就那样躺在那里。

[ˈmoʊʃnləs] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
motionless , in a trance .
静止不动 , 在 一个 发呆 .

一动不动，处于恍惚状态。

[ˈlɪsbɪθ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l][gæsp] .
Lisbeth noticed him and gave a frightened little gasp .
莉丝贝丝 注意到 他 和 给予 一个 害怕 小的 喘气 .

莉丝贝丝注意到他，惊恐地倒吸了一口气。

“ [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] , ” [aɪ] [ˈmɜ:mɜd] .
“ **He's all right , ” I murmured .**
” 他是 全部 正确的 , ” 我 低声说道 .

“他没事，”我低声说道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [ˈbɔ:ldɪ] [ədˈmɒnɪʃ] .
“ **Shut up , ” Baldy admonished .**
” 关闭 向上 , ” 秃头 告诫 .

“闭嘴，”秃头斥责道。

“ [lʊk] — [oʊ] - , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] !
“ **Look — oh migosh , look at the old woman !**
” 看 — 哦 - , 看 在 这 老的 女士 !

“看——哦，我的天哪，看看那个老太太！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [noʊ][ˈɑ:rgjumənt][ɑ:n] [ðæt] .
“ **She was something to look at , no argument on that .**
” 她 曾是 某物 到 看 在 , 不 争论 在 那 .

“她长得很漂亮，这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [stɔ:p][hɜ:r; hər] .
The light had changed back , but that didn't stop her .
这 光 有 已更改 后退 , 但 那 没有 停止 她 .

红绿灯已经变回原样，但这并没有阻止她。

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɪriəs] , [ɪf] [ˈʃeɪkɪŋ] [steps] , [ʃi:; ʃɪ][stroʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] ,
With imperious , if shaking steps , she strode out from the curb ,
和 专横 , 如果 摇晃 步骤 , 她 大步走 出去 从 这 抑制 ,

她迈着威严却略带颤抖的步伐，从路边走了出来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑ:p][ðə; ði][ˈtræfɪk] .
holding up a hand to stop the traffic .
保持 向上 一个 手 到 停止 这 交通 ；

举手示意车辆停止通行。

[baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [hɪt][hɜ:r; hər] .
By some miracle nothing hit her .
经过 一些 奇迹 没有什么 打 她 ；

奇迹般地，她毫发无损。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntərˈsekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [stɑ:pt] .
And at the exact center of the intersection she stopped .
和 在 这 精确的 中心 的 这 路口 她 停止 ；

她停在了十字路口的正中央。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] , ” [aɪ] [hɜ:rd] [ˈbɔːldɪ] [ˈmɜ:rmər] .
“ Oh - h , ” I heard Baldy murmur .
“ 哦 - h , ” 我 听到 秃头 低语 ；

“哦——”我听到秃头低声说道。

“ [ʃiːz] [ˈɡənə; ˈɡɔːnə][dəˈrekt][ðə; ði][ˈtræfɪk] !
“ She's gonna direct the traffic !
“ 她是 将会 直接的 这 交通 ！

她要指挥交通了！

“ [ðæt] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:ə] .
“ That undoubtedly was her general idea .
“ 那 无疑 曾是 她 一般的 主意 ；

“毫无疑问，那是她的大致想法。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kloʊzd] [ʌmˈbrelə] [ɡrɪpt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
She had the closed umbrella gripped in her hand ,
她 有 这 关闭 伞 紧握 在 她 手 ；

她手里紧紧握着合拢的雨伞。

[ˈhoʊldɪŋ][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑ:rz][tuː; tə][stɑ:p] , [ɔːr] [kʌm]
holding it over her head as she gestured for the cars to stop , or come forward .
保持 它 超过 她 头 作为 她 做手势 为了 这 汽车 到 停止 , 或者 来 向前 ；

她将牌子举过头顶，示意汽车停下来或向前行驶。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwɪt][ə; eɪ] [saɪt] .
It was quite a sight .
它 曾是 相当 一个 视线 ；

那景象真是壮观。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [saʊndz] — [kɑ:rz] [hɔːŋkɪŋ] ,
And in a minute or two there were a lot of sounds — cars honking ,
和 在 一个 分钟 或者 二 那里 是 一个 很多 的 声音 — 汽车 鸣笛 ；

一两分钟之内，各种声音就此响起——汽车喇叭声，

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˌjelɪŋ] ; [ðə; ði][ˈɡraɪndɪŋ] , [ˈbʌmpɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈmaɪnər] [kəˈlɪʒən]
the drivers yelling ; the grinding , bumping crash of a couple of minor collisions
这 司机 大喊 ； 这 研磨 , 碰撞 碰撞 的 一个 夫妻 的 次要的 碰撞
.
.
.

司机们大声叫喊；几起轻微碰撞发出刺耳的碰撞声。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [,aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] .
How long it went on I have no idea .
如何 长的 它 去 在 我 有 不 主意 .
我不知道持续了多久。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [skerd] .
I was pretty scared .
我 曾是 漂亮的 害怕的 .
我当时很害怕。

[ðə; ði] [veɪg] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] ['pɔ:rkɪz] [ɪ'nɜ:rt] ['bɑ:di] [ə; eɪ] [ʃeɪk]
The vague impulse came to me that I ought to give Porky's inert body a shake
这 模糊的 冲动 来了 到 我 那 我 应该 到 给 波基的 惰性 身体 一个 摇
[tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ;
to rouse him ;
到 唤醒 他 ;
我隐隐觉得应该摇晃一下波基僵硬的身体，把他唤醒；

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [der] .
but I didn't dare .
但 我 没有 敢 .
但我不敢。

[wʌt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] .
What that would have done , heaven only knows .
什么 那 会 有 完毕 , 天堂 仅有的 知道 .
那会造成什么后果，只有天知道。

[ˈeniweɪ] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [pə'li:smən] [wɜ:r; wər] ['klʌmɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] .
Anyway , down in the street policemen were coming on the run .
反正 , 向下 在 这 街道 警察 是 未来 在 这 跑步 .
总之，街上警察正在逃窜。

[ðə; ði] [si:n] [daʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [mes] ,
The scene down there was quite a mess ,
这 场景 向下 那里 曾是 相当 一个 混乱 ,
下面的情况相当糟糕。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [stiɪl] [ˈvɪgərəsli] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] .
with that old woman still vigorously telling the traffic what it ought to do .
和 那 老的 女士 仍然 大力 讲述 这 交通 什么 它 应该 到 做 .
那位老妇人仍然精力充沛地向交通秩序指挥着。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [hɪt] [hɜ:r; həɹ] .
Nothing had yet hit her .
没有什么 有 然而 打 她 .
她还没感觉到任何不适。

[ðen] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ; [gript] [hɜ:r; həɹ] .
Then the policemen reached her ; gripped her .
然后 这 警察 达到 她 ; 紧握 她 .
然后警察赶到她身边，抓住了她。

[ðə; ði] [veɪg] [θɔ:t] [strʌk] [,em 'i:] [ðæt] [ˈpɔ:rkɪ] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [θɪŋk] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [taɪm]
The vague thought struck me that Porky would probably think this the proper time
这 模糊的 想法 击 我 那 猪猪 会 大概 思考 这 这 恰当的 时间
[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .
to withdraw .
到 提取 .
我突然隐隐想到，波基可能认为现在是退出的合适时机。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː hi][dɪd] .
Evidently he did .
显然 他 做过 .

显然他确实这么做了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈstɪf(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][lɪmp][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ɑːrmz] ;
I saw the old woman stiffen and then go limp in the policemen's arms ;
我 锯 这 老的 女士 变硬 和 然后 去 跛行 在 这 警察的 武器 ;
我看到老妇人在警察的怀里先是僵住了，然后瘫软下来；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈpɔːrki] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] ,
and here in the chair Porky gave a twitch , with his head coming up ,
和 这里 在 这 椅子 猪猪 给予 一个 抽搐 , 和 他的 头 未来 向上 ,
这时，波基坐在椅子上抽搐了一下，抬起了头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
his eyes open staring at me , and a nervous smile on his lips .
他的 眼睛 打开 凝视 在 我 , 和 一个 紧张的 微笑 在 他的 嘴唇 .
他睁开眼睛盯着我，嘴角带着一丝紧张的微笑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
That was all there was to it .
那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .
事情就是这样。

[dʒʌst][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt]
Just as simple as that
只是 作为 简单的 作为 那
就这么简单.....

[ˈpɔːrki] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [spiːk] .
Porky was the first of us to speak .
猪猪 曾是 这 第一的 的 我们 到 说话 .
我们之中，波基是第一个发言的。

“ [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well , there you are ,** ” **he said** .
“ 出色地 , 那里 你 是 , ” 他 说 .
“好了，你看，”他说。

“ [ˈhaʊd] [aɪ ˈtiː][wɜːrk] ? ”
“ **How'd it work ?** ”
“ 怎么做到的 它 工作 ? ”
“效果如何? ”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Take a look ,** ” **I told him** .
“ 拿 一个 看 , ” 我 讲述 他 .
“看看吧，”我告诉他。

[hiː; hi] [lʊkt] .
He looked .
他 看起来 .
他看了看。

“ [siː] ?
“ **See ?**
“ 看 ?
“看?
他说。

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
“ **That's what I mean** .
“ 那就是 什么 我 意思是 :

“我的意思就是这样。”

[aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hɜr][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend][aɪ 'ti:] , ['ɑ:nɪst] .
I got her in trouble and I didn't intend it , honest .
我 得到 她 在 麻烦 和 我 没有 打算 它 , 诚实的 :

我让她陷入了麻烦，我真的不是故意的。

“ [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [daʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ **Beyond any doubt the old woman was in trouble** .
“ 超过 任何 怀疑 这 老的 女士 曾是 在 麻烦 :

毫无疑问，这位老妇人遇到了麻烦。

[fɔ:r] [pə'li:smən] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hɜr][ɔ:f] ;
Four policemen were telling her off ;
四 警察 是 讲述 她 离开 ;

四名警察正在训斥她；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][kɑ:r] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bʌndəld] [hɜ:r; hɜr]['ɪntu:] [aɪ 'ti:] .
and then a radio car came and they bundled her into it .
和 然后 一个 收音机 车 来了 和 他们 捆绑式 她 进入 它 :

然后一辆救护车开了过来，他们把她塞进了车里。

“ [ðæts] [tʌf] , “ ['bɔ:ldi] ['mɜ:mɜ-d] .
“ **That's tough , “ Baldy murmured** .
“ 那就是 艰难的 , “ 秃头 低声说道 :

“那可真难，”秃头低声说道。

“ ['haʊz] [ʃi:; ʃi]['gənə; 'gɔ:nə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ?
“ **How's she gonna explain it ?**
“ 怎么样 她 将会 解释 它 ?

她要怎么解释？

[ʃi:l] [wɪnd] [ʌp][ɪn] ['bel,vju] . “
She'll wind up in Bellevue . “
壳 风 向上 在 贝尔维尤 : “

她最终会被送到贝尔维尤。

“ [wel] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend][aɪ 'ti:] , “ ['lɪsbɪθ] [sed] .
“ **Well , he didn't intend it , “ Lisbeth said** .
“ 出色地 , 他 没有 打算 它 , “ 莉丝贝丝 说 :

“嗯，他并非有意如此，”莉丝贝丝说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] .
Then she turned on me .
然后 她 转向 在 我 :

然后她就翻脸不认人了。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ?
“ **Why don't you go down there and do something about it ?**
“ 为什么 不 你 去 向下 那里 和 做 某物 关于 它 ?

“你为什么不下去做点什么呢？ ”

[get][hɜ:r; hɜr][ɔ:f] — [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] — “
Get her off — you can just tell them — “
得到 她 离开 — 你 能 只是 告诉 他们 — “

让她下来——你只要告诉他们就行了——”

“ [nɑ:t][em 'i:] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Not me , “ I said** .
“ 不是 我 , “ 我 说 :

“不是我，”我说。

“ [juː; jʊ][gʊʊ] .
“ You go .
“ 你 去 .

“你去。

[ænd; ɐnd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][ænd; ɐnd][traɪ][ænd; ɐnd][get][juː; jʊ][aʊt] .
And I'll come to the asylum and try and get you out .
和 患病的 来 到 这 庇护所 和 尝试 和 得到 你 出去 .

我会去精神病院想办法把你救出来。

[ðɪs] [hoʊ] [θɪŋ] [ɪz][ˈkreɪzi] , [ænd; ɐnd] [ˈenɪbəːdi] [kə'nektrɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] — “
This whole thing is crazy , and anybody connected with it — “
这 所有的 事物 是 疯狂的 , 和 任何人 连接 和 它 — “

整件事太疯狂了，任何与此事有关的人——”

“ [,aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ˈkreɪzi] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɜːrks] , “ [ˈbɔːldi] [dɪ'klerd] .
“ It may be crazy , but it works , ” Baldy declared .
“ 它 可能 是 疯狂的 , 但 它 作品 , ” 秃头 声明 .

“这或许很疯狂，但它确实有效，”鲍尔迪宣称。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [lʌg] , [dəʊnt][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [wiːv] [gɔːt] ?
“ Listen , you lugs , don't you realize what we've got ?
“ 听 , 你 凸耳 , 不 你 意识到 什么 我们已经 得到 ?

“听着，你们这些笨蛋，难道你们不知道我们拥有什么吗？ ”

[ə; eɪ][gəʊld][maɪn] !
A gold mine !
一个 金子 矿 !

一座金矿！

[feɪm] !
Fame !
名声 !

名声！

[ˈfɔːrtʃən] !
Fortune !
财富 !

财富！

[waɪ] [ˈlɪs(ə)n] , [wiːl] [pʊt] [ˈpɔːrki] [ɪn][ðə; ði] [mʊvɪz] — “
Why listen , we'll put Porky in the movies — “
为什么 听 , 出色地 放 猪猪 在 这 电影 — “

听着，我们还要把波基搬上大银幕——”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][ɪn][ðə; ði] [mʊvɪz] , “ [ˈpɔːrki] [sed] .
“ I don't want to go in the movies , ” Porky said .
“ 我 不 想 到 去 在 这 电影 , ” 猪猪 说 .

“我不想去电影院，”波基说。

“ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][lʌv; əv] — “
“ I just want to get rid of — “
“ 我 只是 想 到 得到 摆脱 的 — “

“我只想摆脱——”

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] , “ [ˈlɪsbɪθ] [pʊt] [ɪn] .
“ He doesn't have to if he doesn't want to , ” Lisbeth put in .
“ 他 不 有 到 如果 他 不 想 到 , ” 莉丝贝丝 放 在 .

“如果他不想做，他不必做，”莉丝贝丝插话道。

“ [ðæts] [ˈsɪli] , “ [aɪ][təʊld][ˈbɔːldi] .
“ That's silly , ” I told Baldy .
“ 那就是 愚蠢的 , ” 我 讲述 秃头 .

“真傻，”我对秃头说。

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk][ɪn][ðə; ði] [mʊvɪz] ？
“ **What would it look like in the movies ？**
“ 什么 会 它 看 喜欢 在 这 电影 ？
“如果拍成电影会是什么样子？ ”

[laɪk] ['nʌθɪŋ] .
Like nothing .
喜欢 没有什么 .

就像什么都没有一样。

[dʒʌst] [trɪk] [fə'ta:grəfi] . “
Just trick photography . “
只是 诡计 摄影 . “

“只是摄影技巧而已。”

“ [wel] [ðen] , ['vɔ:dəvɪl] , “ ['bɔ:ldi] [dɪ'klerd] .
“ **Well then , vaudeville , “ Baldy declared** .
“ 出色地 然后 , 杂耍剧 , “ 秃头 声明 .

“那么，就叫滑稽剧吧。”秃头说道。

“ [ðə; ði][,saɪən'tɪfɪk] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
“ **The scientific wonder of the age** .
“ 这 科学 想知道 的 这 年龄 .

“这个时代的科学奇迹。”

[hi:; hi] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] — “
He takes possession of various people in the audience — “
他 需要 拥有 的 各种各样的 人们 在 这 观众 — “

他控制了观众席上的许多人——”

“ ['wʊdnt] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
“ **Wouldn't that make a hit with them** !
“ 不会 那 制作 一个 打 和 他们 !

“那肯定会大受欢迎！ ”

“ [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
“ **I retorted** .
“ 我 反驳 .

我反驳道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ! “
“ **It would not ! “**
“ 它 会 不是 ! “

“不会的！ ”

“ [aɪl] [bet][wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , “ ['bɔ:ldi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **I'll bet we could get a thousand a week for it , “ Baldy insisted** .
“ 患病的 赌注 我们 可以 得到 一个 千 一个 星期 为了 它 , “ 秃头 坚持 .

“我敢打赌，我们每周能卖到一千块，”鲍尔迪坚持道。

“ [aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , “ ['pɔ:rkɪ] [sed] .
“ **I won't do it , “ Porky said** .
“ 我 惯于 做 它 , “ 猪猪 说 .

“我不会那么做，”波基说。

“ [aɪ'd][waɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , [ɔ:r][ɪn][dʒeɪl] .
“ **I'd wind up in the insane asylum , or in jail** .
“ ID 风 向上 在 这 疯狂的 庇护所 , 或者 在 监狱 .

“我最终要么会被送进精神病院，要么会被关进监狱。”

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [reɪ] , [dʒʌst][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʊd] [hi:; hi] [pli:z] —
Listen , I came here to see Ray , just to ask him would he please —
听 , 我 来了 这里 到 看 射线 , 只是 到 问 他 会 他 请 —

听着，我来这里是想见雷，只是想问问他能不能——

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] .

” **It was then that the big idea came to me .**
” 它 曾是 然后 那 这 大的 主意 来了 到 我 .

“就在那里，我突然有了个好主意。”

[ðə; ði] [wɔ:r] !

The war !
这 战争 !

战争！

['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pʌb'lısəti] [ðə; ði] [wɔ:r] [gets] ,
Money is a wonderful thing , but what with all the publicity the war gets ,
钱 是 一个 精彩的 事物 , 但 什么 和 全部 这 宣传 这 战争 获得 ,

金钱固然好，但战争带来的种种关注，

['næt(ə)rəli] [ɪts] [ɑ:n] [jʊr; jər] [maɪnd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] .

naturally it's on your mind even more than money .
自然 它是 在 你的 头脑 甚至 更多的 比 钱 .

当然，你更在意这件事，甚至超过了对金钱的关注。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [ju:z] ['pɔ:rkɪz] [gift] [tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:r] ?

How could we use Porky's gift to help with the war ?
如何 可以 我们 使用 波基的 礼物 到 帮助 和 这 战争 ?

我们该如何利用波基的礼物来帮助打赢战争呢？

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]
I've always had a vivid imagination , and this thing seemed suddenly to
我已经 总是 有 一个 生动 想像力 , 和 这 事物 似乎 突然 到

[gɪv] [aɪ 'ti:] [æn; ən] [ɪ'mens] ['stɪmjələs] .

give it an immense stimulus .
给 它 一个 巨大 刺激 .

我一直都很有想象力，而这件事似乎突然极大地激发了我的想象力。

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] ['bɔ:ldi] [ænd; ənd] [em 'i:] [ə'gen] [ðæt] ['pɔ:rkɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə]
Lisbeth was about to tell Baldy and me again that Porky didn't have to
莉丝贝丝 曾是 关于 到 告诉 秃头 和 我 再次 那 猪猪 没有 有 到

[du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] ,

do anything he didn't want to do ,
做 任何事物 他 没有 想 到 做 ,

莉丝贝丝正要再次告诉我和秃头，波基不必做任何他不想做的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] ['saɪlənst] [hɜ:r; həɹ] .

but I silenced her .
但 我 沉默 她 .

但我让她闭嘴了。

” [lʊk] [hɪr] , ['pɔ:rkɪ] , ” [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ” [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [də'rekt] ['træfɪk] ?

” **Look here , Porky , ” I demanded , “ why did you make that old woman direct traffic ?**
” 看 这里 , 猪猪 , ” 我 要求 , ” 为什么 做过 你 制作 那 老的 女士 直接的 交通 ?

”

”

”

“听着，波基，”我质问道，“你为什么让那个老太太指挥交通？”

” [aɪ] [də'noʊ] , [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] .

” **I dunno , it just occurred to me .**
” 我 不知道 , 它 只是 发生 到 我 .

“我也不知道，我突然就想到了。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wen] [aɪ] [gru:] [ʌp] . ”
When I was a kid I always wanted to be a policeman when I grew up . ”
什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 总是 通缉 到 是 一个 警察 什么时候 我 生长 向上 . ”

我小时候一直想长大后当一名警察。

“ [ðæts] [,aɪ 'ti:] !
“ **That's it !**
“ 那就是 它 ！

“就是这样！

“ ['bɔ:ldi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Baldy exclaimed** .
“ 秃头 惊呼 。

“秃头惊呼道。”

“ [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] !
“ **His subconscious !**
“ 他的 潜意识 ！

“他的潜意识！ ”

[ju:; jʊ] [si:] —
You see —
你 看 —

你看-

“ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **I interrupted him** .
“ 我 中断 他 。

我打断了他。

“ ['pɔ:rkɪ] , ['lɪs(ə)n] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ˌsʌmbə:di] [hu:z] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ? ”
“ **Porky , listen , could you take possession of somebody who's out of sight ?** ”
“ 猪猪 , 听 , 可以 你 拿 拥有 的 某人 谁是 出去 的 视线 ? ”

“波基，听着，你能控制住一个看不见的人吗？ ”

“ [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [hi:; hi] [ə'gri:d] ['redɪli] .
“ **Sure I could , he agreed readily** .
“ 当然 我 可以 , ” 他 同意 容易 。

“当然可以，”他爽快地答应了。

“ [rɪ'membə] ?
“ **Remember ?**
“ 记住 ？

“记住？

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] — [ðæt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
I told you — that woman in the room above me , arguing with her husband .
我 讲述 你 — 那 女士 在 这 房间 多于 我 , 争论 和 她 丈夫 。

我跟你说过——就是楼上房间里那个跟她丈夫吵架的女人。

[aɪ] ['kʊdnt] [si:] [ðem; ðəm] . “
I couldn't see them . “
我 不能 看 他们 。

我看不见他们。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 。

“好的。

[naʊ] [ðen] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] — “ ['bɔ:ldi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .
Now then , could you — Baldy interrupted me .
现在 然后 , 可以 你 — ” 秃头 中断 我 。

那么，你能——”秃子打断了我。

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He happened to be looking out the window .
他 发生 到 是 寻找 出去 这 窗户 。

他当时正好在往窗外看。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][em 'i:][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] ['pɑ:rlər] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['ni:ɑ:n]
Down the street from me there's an Undertaking Parlour , with a Neon
向下 这 街道 从 我 有 一个 承诺 客厅 , 和 一个 氖
[saɪn][ʌv; əv] ['gæstli] [gri:n] .
sign of ghastly green .
符号 的 阴森 绿色的 .

我家附近有一家殡仪馆，霓虹灯招牌是诡异的绿色。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [θɔ:t] !
“ **Say , ” he exclaimed , “ here's a thought !**
” 说 , ” 他 惊呼 , ” 这里是 一个 想法 !

“哎呀,”他惊呼道,“我有个想法! ”

[aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rpz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
I wonder could he take possession of a corpse , for instance ?
我 想知道 可以 他 拿 拥有 的 一个 尸体 , 为了 实例 ?

我想知道他是否能够控制一具尸体?

[ðeəz; ðəz]['prɑ:bəbli][wʌn][ʼoʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ʌndər'teɪkərz] [pleɪs] .
There's probably one over there in that Undertaker's place .
有 大概 一 超过 那里 在 那 殡仪馆的 地方 .

那边,也就是送葬者(Undertaker)的住处,可能就有一个。

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [kʌm] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] !
Suppose he made it come walking out !
认为 他 制成 它 来 步行 出去 !

假设他真的走了出来!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][aɪ 'ti:] [wʊd] — “
Think of how wonderful it would — “
思考 的 如何 精彩的 它 会 — ”

想想那该有多棒啊——”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , ” ['pɔ:rkɪ] [dɪ'klerd] .
“ **I'm thinking about it and I won't do it , “ Porky declared .**
” 我是 思维 关于 它 和 我 惯于 做 它 , ” 猪猪 声明 .

“我正在考虑,但我不会那么做,”波基说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɔ:t] , ” ['lɪsbɪθ] [ə'gri:d] .
“ **I should say not , “ Lisbeth agreed .**
” 我 应该 说 不是 , ” 莉丝贝丝 同意 .

“我应该说不是,”莉丝贝丝同意道。

“ [dæd] , ['lɪs(ə)n] , ['hi:z][tʊʊld][ju:; jʊ][ten] [taɪmz] [ɔ:l][hi:; hi]['wɒnts][ɪz][tu:; tə] — “
“ **Dad , listen , he's told you ten times all he wants is to — “**
” 爸爸 , 听 , 他是 讲述 你 十 时代 全部 他 想要 是 到 — ”

“爸,听着,他都跟你说过十遍了,他只想——”

“ [dəʊnt][bi:; bi] ['gru:səm] , ” [aɪ][tʊʊld]['bɔ:ldɪ] .
“ **Don't be gruesome , “ I told Baldy .**
” 不 是 令人毛骨悚然 , ” 我 讲述 秃头 .

“别太残忍,”我对秃头说。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . ”
“ **I'm thinking of something important . “**
” 我是 思维 的 某物 重要的 . ”

“我在想一件重要的事情。”

“ [laɪk] [wʌt] ?
“ **Like what ?**
” 喜欢 什么 ?

“比如什么? ”

“ [ˈlɪsbɪθ] [dɪˈmɑːndɪd] .
” **Lisbeth demanded** .
” 莉丝贝丝 要求 .

“莉丝贝丝质问道。”

“ [ðə; ði][wɔːr] , “ [aɪ] [sed] .
” **The war** , “ **I said** .
” 这 战争 , “ 我 说 .

“战争,”我说。

“ [aɪv] [gɔːt][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] .
” **I've got it all worked out** .
” 我已经 得到 它 全部 工作 出去 .

“我已经把一切都安排好了。”

“ [aɪ][tɔʊld][ðem; ðəm] .
” **I told them** .
” 我 讲述 他们 .

我告诉他们了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fiːzəb(ə)l] , ['telɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd]
And I must say , it sounded even more feasible , telling it , that it did
和 我 必须 说 , 它 听起来 甚至 更多的 可行的 , 讲述 它 , 那 它 做过
['θɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
thinking it up .
思维 它 向上 .

而且我必须说, 把它说出来之后, 感觉比我想象出来的还要可行。

[ˈnɑːtʃi] ['sʌbməˌrɪn] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] ['ləːkɪŋ] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr][kəʊst] .
Nazi submarines are always lurking off our coast .
纳粹 潜艇 是 总是 潜伏 离开 我们的 海岸 .

纳粹潜艇一直潜伏在我们海岸附近。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .
We know that .
我们 知道 那 .

我们知道这一点。

“ [laɪk] [ðɪs] , “ [aɪ] [sed] .
” **Like this** , “ **I said** .
” 喜欢 这 , “ 我 说 .

“像这样,”我说。

“ [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [nɪr] ['sændi] [hʊk] .
” **We go down near Sandy Hook** .
” 我们 去 向下 靠近 沙 钩 .

“我们去了桑迪胡克附近。”

[ˈpɔːrki] ['dʌznt] ['æktʃuəli] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] — [ðæts] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] .
Porky doesn't actually have to see his victim — that's been demonstrated .
猪猪 不 实际上 有 到 看 他的 受害者 — 那就是 到过 已证明 .

波基其实不必亲眼见到他的受害者——这一点已经得到了证明。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] ['mentəli] [sɪˈlekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləːkɪŋ] ['sʌbməˌrɪn] [ænd; ənd] [teɪks] [pəˈzeʃn]
So he just mentally selects one of the lurking submarines and takes possession
所以 他 只是 精神上 选择 一 的 这 潜伏 潜艇 和 需要 拥有
[ʌv; əv][ɪts] [kəˈmændər] . “
of its Commander . “
的 它是 指挥官 . “

于是他只需在脑海选定一艘潜伏的潜艇, 然后控制它的艇长。

“ [du:][aɪ] ?
“ **Do I** ?
“ 做 我 ?

“是吗? ”

“ ['pɔ:rkɪ] [sed] .
“ **Porky said** .
“ 猪猪 说 .

“波基说道。”

“ [ju:; jʊ][du:] . “
“ **You do** . “
“ 你 做 . “

“你做。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [du:][aɪ][du:] ? “
“ **And then what do I do** ? “
“ 和 然后 什么 做 我 做 ? “

“然后我该怎么办? ”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rʌn] [hɪz; ɪz][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɔ:r] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ ˈti:]
“ **You have him run his submarine up on the shore and smash it**
“ 你 有 他 跑步 他的 潜艇 向上 在 这 支撑 和 粉碎 它
,
.
,

“让他驾驶潜艇冲上岸，然后把它撞毁，

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪnˌθu:ziˈæstɪkli] .
“ **I told him enthusiastically** .
“ 我 讲述 他 踊跃 .

我热情地告诉他。

“ ['meɪbi] [ðə; ðɪ] [kru:] [wʊd] [get] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd][stɔ:p][ju:; jʊ] ?
“ **Maybe the crew would get suspicious and stop you** ?
“ 或许 这 全体人员 会 得到 可疑的 和 停止 你 ?

“也许船员会起疑心，拦住你? ”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [ðen] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][ˈoʊpən] [vælv] [ænd; ənd][sɪŋk][ðə; ðɪ][sʌb] .
If they did — then all you have to do is open valve and sink the sub .
如果 他们 做过 — 然后 全部 你 有 到 做 是 打开 阀门 和 下沉 这 子 .

如果他们真的这么做了——那么你只需要打开阀门，让潜艇下沉就行了。

[ɔ:r] [bloʊ] [aɪ ˈti:][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tɔ:ˈpi:dəʊz] .
Or blow it up with one of its own torpedoes .
或者 吹 它 向上 和 一 的 它是自己的 鱼雷 .

或者用它自己的鱼雷把它炸毁。

[aɪm][noʊ][ˈɛkspɜ:rt][ɑ:n] [ˈsʌbməˌrɪn] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ,
I'm no expert on submarines , but don't you see ,
我是 不 专家 在 潜艇 , 但 不 你 看 ,

我不是潜艇专家，但你难道看不出来吗？

[wen] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [kəˈmændər] [ju:l] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
when you're the Commander you'll know all about them .
什么时候 你是 这 指挥官 你会 知道 全部 关于 他们 .

当你成为指挥官时，你就会了解他们的一切。

[nɒʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æɪ; əɪ][ɔ:l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈblæstɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə]
No trouble at all to find a dozen ways of blasting the whole thing to
不 麻烦 在 全部 到 寻找 一个 打 方式 的 爆破 这 所有的 事物 到
[ˌsmɪðəˈri:nz] . “
smithereens . “
粉碎 . “

要找到十几种方法把整个东西炸成碎片，简直易如反掌。”

“ [ænd; ʌnd] [kɪl] [hɪmˈself] , [tu:] , “ [ˈlɪsbɪθ] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ **And kill himself , too , “ Lisbeth murmured** .
“ 和 杀 他自己 , 也 , “ 莉丝贝丝 低声说道 .

“然后他也会自杀，”莉丝贝丝低声说道。

“ [dæd] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sens] [ðæn; ðən] — “
“ **Dad , I thought you had better sense than — “**
“ 爸爸 , 我 想法 你 有 更好的 感觉 比 — “

“爸，我还以为你比我更明智呢——”

“ [nɑ:t][æɪ; əɪ][ɔ:l] , “ [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Not at all , “ I explained** .
“ 不是 在 全部 , “ 我 解释 .

“完全不是，”我解释道。

“ [ɪn][wʌn][splɪt] [ˈsekənd][hi:; hi][dʒʌmps][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑ:di] [wɪtʃ] [ɪz]
“ **In one split second he jumps out to the safety of his own body which is**
“ 在 一 分裂 第二 他 跳跃 出去 到 这 安全 的 他的 自己的 身体 哪个 是
[wɪð; wɪθ][ju:ˈes][ɑ:n] [ɔ:r] .
with us on shore .
和 我们 在 支撑 .

“在一瞬间，他跳到自己安全的岸上，和我们一起待在那里。”

[ðæts] [bɪn] [ˈdemənstreɪtɪd] .
That's been demonstrated .
那就是 到过 已证明 .

这一点已经得到了证实。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
Why , the thing's perfect .
为什么 , 这 事物 完美的 .

这东西简直完美。

[wʌn] [sʌb] [gɔ:n] .
One sub gone .
— 子 已消失 .

一个替补队员走了。

[ðen] [hi:; hi][dʒʌmps][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [wʌn] !
Then he jumps into another one !
然后 他 跳跃 进入 其他 — ！

然后他又跳进了另一个！

[ænd; ʌnd] [əˈnʌðər] !
And another !
和 其他 ！

又来一个！

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ɪz][ðə; ði][bɪɡ] [hɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][wɔ:r] [ˈefərt] .
The Battle of the Atlantic is the big hitch in our war effort .
这 战斗 的 这 大西洋 是 这 大的 拴住 在 我们的 战争 努力 .

大西洋战役是我们战争努力中的最大障碍。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 ：

你知道的。

[waɪ] , [ðɪs] [wɪl] —
Why , this will —
为什么 , 这 将要 —

为什么，这将——

” [ˈbɔːldi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdiːə] .
” **Baldy was beginning to get the bigness of my idea** .
” 秃头 曾是 开始 到 得到 这 大 的 我的 主意 ：

“鲍尔迪开始明白我的想法有多么宏大了。”

“ [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] !
It's perfect !
” 它是 完美的 ！

“太完美了！ ”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **he exclaimed** .
” 他 惊呼 ：

“他惊呼道。”

” [waɪ] , [ˈlɪs(ə)n] , [wen] [ˈhɪtlər][faɪndz][hɪz; ɪz][sʌbz][dʒʌst] [ɑːnt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
” **Why , listen , when Hitler finds his subs just aren't coming back** ,
” 为什么 , 听 , 什么时候 希特勒 发现 他的 替补 只是 不是 未来 后退 ,

“听着，当希特勒发现他的潜艇再也回不来了的时候，

[ˈhiːl] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][send] [ˈeni] [mɔːr] [aʊt] !
he'll be afraid to send any more out !
地狱 是 害怕的 到 发送 任何 更多的 出去 ！

他不敢再派人出去了！

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ˈbɪzi] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒæps] .
Then we can get busy on the Japs .
然后 我们 能 得到 忙碌的 在 这 日本人 ：

然后我们就可以开始对付日本人了。

[teɪk] [ə; eɪ][dʒæp] [ˈbætlʃɪp] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Take a Jap battleship , for instance .
拿 一个 日本 战列舰 , 为了 实例 。

以日本战列舰为例。

[ɔːr][ə; eɪ][dʒæp][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] !
Or a Jap General , ordering all his men in the wrong direction !
或者 一个 日本 一般的 , 订购 全部 他的 男人 在 这 错误的 方向 ！

或者像日本将军那样，命令他的士兵朝错误的方向前进！

[wʌt] [ˈkeɪɑːs] !
What chaos !
什么 混乱 ！

真是乱成一团！

[wʌt] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrsɪz] — “
What a cinch for our forces — “
什么 一个 肚带 为了 我们的 力量 — “

对我方来说，这简直是轻而易举——”

” [wel] , [aɪ][wəʊnt][duː][aɪˈtiː] , “ [ˈpɔːrki] [sed] .
” **Well , I won't do it , “ Porky said** .
” 出色地 , 我 惯于 做 它 , “ 猪猪 说 。

“好吧，我不会那么做的。”波基说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [duː] [aɪ ˈtiː] . ”
“ It just wouldn't work and I won't do it . ”
“ 它 只是 不会 工作 和 我 惯于 做 它 . ”
“这行不通，我不会这么做。”

“ [waɪ] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [wɜːrk] ?
“ Why wouldn't it work ?
“ 为什么 不会 它 工作 ?
“为什么行不通呢？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
“ I demanded .
“ 我 要求 .
我要求道。

“ [ˈlɪsbɪθ] , [stɔːp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈdʌznt]
“ Lisbeth , stop trying to tell me he doesn't have to do what he doesn't
“ 莉丝贝丝 , 停止 尝试 到 告诉 我 他 不 有 到 做 什么 他 不
[wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .
want to do .
想 到 做 .
“莉丝贝丝，别再试图告诉我他不必做他不想做的事了。”

[hiː; hi] [dʌz] [hæv; həv] [tuː; tə] .
He does have to .
他 做 有 到 .
他必须这么做。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] — “
This is too important a thing — “
这 是 也 重要的 一个 事物 — “
这件事太重要了——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] , “ [ˈpɔːrki] [ədˈmɪtɪd] .
“ It might work with just the first submarine , “ Porky admitted .
“ 它 可能 工作 和 只是 这 第一的 潜艇 , “ 猪猪 承认 .
“或许只需要第一艘潜艇就能成功,”波基承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmændɜːz] [ˈbɑːdi] [wɪð; wɪθ]
“ But how do I know I can jump out of the Commander's body with
“ 但 如何 做 我 知道 我 能 跳 出去 的 这 指挥官的 身体 和
[ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsplɔʊdɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ?
everything exploding around me ?
一切 爆炸 大约 我 ?
“但是，在周围一切都爆炸的情况下，我怎么知道我能不能从指挥官的身体里跳出来呢？ ”

[aɪ] [ˈnevər] [traɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I never tried anything like that .
我 绝不 尝试 任何事物 喜欢 那 .
我从来没试过那样做。

[səˈpəʊz] [aɪ] [ˈkælkjuleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪm] [ded] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dʒʌmp] .
Suppose I calculate it wrong and I'm dead before I jump .
认为 我 计算 它 错误的 和 我是 死的 前 我 跳 .
假设我计算错误，跳下去之前就死了。

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [ɔːr] [nɑːt] ?
How do I know whether I can jump out of a dead body or not ?
如何 做 我 知道 无论 我 能 跳 出去 的 一个 死的 身体 或者 不是 ?
我怎么知道自己能不能从尸体里跳出来？

[aɪ][ˈnevər][ˈtraɪd][ˌaɪˈtiː] —
I never tried it —
我 绝不 尝试 它 —

我从未试过——

” [ðæt] [meɪd] [ˈbɔːldi][ˌmæd] .
” **That made Baldy mad** .
” 那 制成 秃头 疯狂的 .

“这让秃头很生气。”

” [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ][ˌbɪɡ] [hʌŋk] [ʌv; əv][dʒʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **Listen , you big hunk of junk , ” he said ,** ,
” 听 , 你 大的 帅哥 的 垃圾 , ” 他 说 ,

“听着，你这堆破烂，”他说。

” [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈseɪfti] [əˈhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn]
” **are you going to put your own personal safety ahead of a chance to win**
” 是 你 去 到 放 你的 自己的 个人的 安全 前方 的 一个 机会 到 赢
[ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l][sæm] ? ”
the war for Uncle Sam ? ”
这 战争 为了 叔叔 山姆 ? ”

“你难道要将自身安全置于为山姆大叔赢得战争的机会之上吗？”

” [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] — [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [aɪ] [əˈɡriːd] .
” **More than just a chance — practically a sure thing , ” I agreed .**
” 更多的 比 只是 一个 机会 — 几乎 一个 当然 事物 , ” 我 同意 .

“不仅仅是机会——几乎是板上钉钉的事，”我同意道。

” [ðæts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈbɔːldi] [ɑːnt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] , ” [ˈlɪsbɪθ] [pʊt][ɪn] .
” **That's because you and Baldy aren't taking the chance , ” Lisbeth put in .**
” 那就是 因为 你 和 秃头 不是 采取 这 机会 , ” 莉丝贝丝 放 在 .

“那是因为你和秃子不想冒险，”莉丝贝丝插嘴道。

” [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][gets] [kɪld] .
” **You two are safe and he gets killed .**
” 你 二 是 安全的 和 他 获得 被杀 .

“你们两个安全了，但他却被杀了。”

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌŋ][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] .
For just one submarine .
为了 只是 一 潜艇 .

仅仅一艘潜艇。

[ɪts] [ˈsuːɪsaɪd] — [dʒʌst][pleɪn][ˈsuːɪsaɪd][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪˈtiː] . ”
It's suicide — just plain suicide and I won't let him do it . ”
它是 自杀 — 只是 清楚的 自杀 和 我 惯于 让 他 做 它 . ”

这是自杀——彻头彻尾的自杀，我绝不会让他这么做。”

” [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪˈtiː] , ” [ˈpɔːrki] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
” **All right , I'll try it , ” Porky said suddenly .**
” 全部 正确的 , 患病的 尝试 它 , ” 猪猪 说 突然 .

“好吧，我试试。”波基突然说道。

” [aɪm][noʊ] [ˈkaʊərd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪˈtiː] [ðæt] [wei] .
” **I'm no coward , if you go and put it that way .**
” 我是 不 懦夫 , 如果 你 去 和 放 它 那 方式 .

“如果你非要这么说的话，那我可不是懦夫。”

[ˈoʊnli][aɪ] [ʃʊr] [hoʊp][ˌaɪˈtiː][wɜːrks] .
Only I sure hope it works .
仅有的 我 当然 希望 它 作品 .

我只希望它能奏效。

“ [aɪ] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
“ I patted him on the back .
“ 我 轻拍 他 在 这 后退 .

我拍了拍他的背。

“ [ɡʊd] [bɔɪ] .
“ Good boy .
“ 好的 男生 .

“好孩子。”

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] .
That's the stuff .
那就是 这 东西 .

就是这个味儿。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsi:krət] ,
Now listen , everybody , this thing will have to be kept absolutely secret ,
现在 听 , 大家 , 这 事物 将要 有 到 是 保留 绝对地 秘密 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
of course . “
的 课程 . “

各位听着，这件事当然必须绝对保密。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˈdefɪnətli] , “ [ˈbɔ:ldi] [əˈɡri:d] .
“ Of course — definitely , “ Baldy agreed .
“ 的 课程 — 确实 , “ 秃头 同意 .

“当然——绝对是，”鲍尔迪同意道。

“ [wi:l] [dʒʌst][ɡoʊ] [əˈhed] [ænd; ənd][du:][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [aɪ] [went] [ɑ:n] .
“ We'll just go ahead and do it and say nothing , “ I went on .
“ 出色地 只是 去 前方 和 做 它 和 说 没有什么 , “ 我 去 在 .

“我们就直接去做，什么也不说，”我接着说。

“ [ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] — [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ ˈti:][ɡɔ:t] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]
“ The war will be won in a hurry — and why it got won will be the
“ 这 战争 将要 是 韩元 在 一个 匆忙 — 和 为什么 它 得到 韩元 将要 是 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

“这场战争很快就会结束——至于为什么会赢得这场战争，那将是一个谜。”

[hu:] [ˈkerz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɪn][aɪ ˈti:] ?
Who cares , so long as we win it ?
WHO 关心 , 所以 长的 作为 我们 赢 它 ?

只要我们赢了，谁在乎呢？

“ [wel] , [wi:; wi] [plænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər] .
“ Well , we planned the thing for about an hour .
“ 出色地 , 我们 计划 这 事物 为了 关于 一个 小时 .

“嗯，我们花了大约一个小时计划这件事。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [ðoʊ] , [ðer; ðər] [ˈri:əli] [ˈwɔznt] [mʌt] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə][du:] .
It was so simple , though , there really wasn't much planning to do .
它 曾是 所以 简单的 , 尽管 , 那里 真的 不是 很多 规划 到 做 .

虽然很简单，但实际上并不需要做太多计划。

[wi:; wi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [əˈbaʊt] [rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
We decided that about eleven o'clock that same night ,
我们 决定 那 关于 十一 点钟 那 相同的 夜晚 ,

我们决定在当晚大约十一点钟的时候，

[wi:d] [ɔ:l][gʊʊ][ˈkwaɪətli] [daʊn] [nɪr] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd][ɔ:r] [ˈsʌmwɐ] [ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n]
we'd all go quietly down near Coney Island or somewhere and go to work on
我们会全部 去 悄悄 向下 靠近 科尼 岛 或者 某处 和 去 到 工作 在
[ðə; ði][fɜ:rst][sʌb] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈpɔ:rkɪz] [reɪndʒ] .
the first sub that came within Porky's range .
这 第一的 子 那 来了 之内 波基的 范围 .

我们都会悄悄地走到康尼岛附近或某个地方，开始制作第一个进入波基攻击范围的潜艇堡。

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɑ:ntəti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The range was an unknown quantity , of course .
这 范围 曾是 一个 未知 数量 , 的 课程 .

当然，射程是个未知数。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][kʊd; kəd] [ˈfɪgjər] ,
But , so far as any of us could figure ,
但 , 所以 远的 作为 任何 的 我们 可以 数字 ,

但是，就我们所能推断的而言，

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈpɔ:rkɪz] [ˈæstrəl][ˈbɑ:di] [ˈkudnt] [dʒʌmp][ə; eɪ][maɪl] — [ten] [maɪlz] ,
there wasn't any reason why Porky's astral body couldn't jump a mile — ten miles ,
那里 不是 任何 原因 为什么 波基的 星体 身体 不能 跳 一个 英里 — 十 英里 ,
没有任何理由能解释为什么波基的星体不能跳跃一英里——十英里，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
for instance — just as well as from my window down into the street .
为了 实例 — 只是 作为 出色地 作为 从 我的 窗户 向下 进入 这 街道 .

例如——就像从我的窗户往下看街上一样。

“ [wel] , [lets] [gʊʊ][tu:; tə] [ˈdɪnər] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **Well , let's go to dinner , ” I said at last** .
”出色地 , 我们来吧 去 到 晚餐 , ” 我 说 在 最后的 .

“好吧，我们去吃晚饭吧。”我最后说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈlɪsbɪθ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , ” [ˈpɔ:rkɪ] [sed] .
“ **I was thinking I would take Lisbeth to dinner , ” Porky said** .
” 我 曾是 思维 我 会 拿 莉丝贝丝 到 晚餐 , ” 猪猪 说 .

“我本来想带莉丝贝丝去吃晚饭，”波基说。

“ [dʒʌst][tu:; tə] [tɔ:k] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Just to talk things over , you know** .
” 只是 到 讲话 事物 超过 , 你 知道 .

“只是想聊聊事情，你知道的。”

“ [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈlɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃaɪ] [kənˈfju:ʒ(ə)n][aɪ][ɪkˈspekt] [ju:d] [kɔ:l][aɪ ˈti:] ,
“ **He gazed at Lisbeth with sort of shy confusion I expect you'd call it** ,
” 他 凝视 在 莉丝贝丝 和 种类 的 害羞的 困惑 我 预计 你会 称呼 它 ,
“他凝视着莉丝贝丝，眼神中带着一种羞涩的困惑，我想你可以这么形容吧。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [bæk] .
and she gazed back .
和 她 凝视 后退 .

她回望着她。

“ [aɪˈd][laɪk] [ðæt] , ” [ˈlɪsbɪθ] [sed] .
“ **I'd like that , ” Lisbeth said** .
” ID 喜欢 那 , ” 莉丝贝丝 说 .

“我喜欢那样，”莉丝贝丝说。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [gʊʊ] . ”
“ **Come on , let's go** . ”
” 来 在 , 我们来吧 去 . ”

“走吧，我们出发。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [hɪr] [baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈprɑːmptli] , ” [aɪ] [wɔːrnd] .
“ And you be back here by eleven o'clock promptly , ” I warned .
“ 和 你 是 后退 这里 经过 十一 点钟 及时 , ” 我 警告 .
“你必须准时在十一点前回到这里,”我警告道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃɒr] [wiː; wi] [wɪl] , ” [ˈpɔːrki] [əˈgriːd] .
“ Yes , of course — sure we will , ” Porky agreed .
“ 是的 , 的 课程 — 当然 我们 将要 , ” 猪猪 同意 .
“是的, 当然——我们一定会的,”波基同意道。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][wɔːr] [dɪˈpendz] [ɑːn][juː; jʊ] . ”
“ Because the war depends on you . ”
“ 因为 这 战争 取决于 在 你 : ”
“因为这场战争的胜负取决于你。”

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɡoʊ][ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . [oʊ] . [el] . ,
“ Should you go A : W : O : L : :
“ 应该 你 去 一个 : W : 哦 : L : ,
“如果你擅离职守,

“ [ˈbɔːldi] [pʊt][ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [smɑɪl] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] — “ [aɪ] [wɪl] [ˈpɜːrsənəli] [siː]
“ Baldy put in — and he didn't smile when he said it — “ I will personally see
“ 秃头 放 在 — 和 他 没有 微笑 什么时候 他 说 它 — “ 我 将要 亲自 看
[ðæt][juː; jʊ][get][pʊt][ˈɪntuː;][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf] .
that you get put into an insane asylum for the rest of your natural life .
那 你 得到 放 进入 一个 疯狂的 庇护所 为了 这 休息 的 你的 自然的 生活 .
“秃头插嘴道——”他说这话时脸上没有一丝笑容——“我会亲自让你被送进精神病院, 度过你余生。”

“ [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpɔːrki] [kʊd; kəd][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈseɪn]
“ It occurred to me to mention that Porky could jump out of an insane
“ 它 发生 到 我 到 提到 那 猪猪 可以 跳 出去 的 一个 疯狂的
[əˈsaɪləm] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
asylum without much trouble ,
庇护所 没有 很多 麻烦 ,

“我突然想到应该提一下, 波基可以轻松地从精神病院跳出来。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
but I decided to keep that thought to myself .
但 我 决定 到 保持 那 想法 到 我 .
但我决定把这个想法藏在心里。

[ˈlɪsbɪθ] [ænd; ənd][ˈpɔːrki] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈprɒmisɪz] ;
Lisbeth and Porky departed with more promises ;
莉丝贝丝 和 猪猪 已离开 和 更多的 承诺 ;
莉丝贝丝和波基带着更多的承诺离开了;

[ænd; ənd][ˈbɔːldi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [lɒʊft] [əˈraʊnd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
and Baldy and I had dinner and loafed around discussing the thing ,
和 秃头 和 我 有 晚餐 和 闲逛 大约 讨论 这 事物 ,
[ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
waiting impatiently for eleven o'clock .
等待 不耐烦地 为了 十一 点钟 .
我和秃头一起吃了晚饭, 闲逛着讨论这件事, 焦急地等待着十一点的到来。

[əˈbaʊt] [ˈkwɔːrtər][pæst][ɪˈlev(ə)n] [ˈlɪsbɪθ] [ænd; ənd][ˈpɔːrki] [keɪm] [bæk] .
About quarter past eleven Lisbeth and Porky came back .
关于 四分之一 过去的 十一 莉丝贝丝 和 猪猪 来了 后退 .
大约十一点一刻, 莉丝贝丝和波基回来了。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['soʊbərlɪ] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd]
You'd have thought they might have spent the evening soberly discussing the weird
你会 有 想法 他们 可能 有 花费 这 晚上 清醒地 讨论 这 诡异的
,
:
,

你可能会觉得他们晚上会严肃地讨论一些奇奇怪怪的事情，

[ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈpɔ:rkɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [plʌndʒ] .
dangerous things into which Porky was about to plunge .
危险的 事物 进入 哪个 猪猪 曾是 关于 到 暴跌 .

波基即将陷入危险的境地。

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - ['fi:tʃər] ['mu:vi] — “ [ˈʌvz] ['lɪŋgərɪŋ] , ” [ænd; ənd] “
They had been to a double - feature movie — “ Love's Lingerin , ” and “
他们 有 到过 到 一个 双倍的 - 特征 电影 — “ 爱的 挥之不去的 , ” 和 “
[ˈpæʃənz] ['prɪti] ['flaʊərz] ,
Passion's Pretty Flowers ,
激情 漂亮的 花朵 ,

他们去看了一部双片连映的电影——《爱的余晖》和《激情之花》。

” [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
” or something like that .
” 或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] .
They were very happy about it .
他们 是 非常 快乐的 关于 它 .

他们对此非常高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['səʊbəd] [daʊn] [wen] [aɪ] ['men(ə)nd] [ðæt] [ˈpɔ:rkɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r]
But they sobered down when I mentioned that Porky had the fate of the war
但 他们 清醒 向下 什么时候 我 提及 那 猪猪 有 这 命运 的 这 战争
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
on his hands ;
在 他的 双手 ;

但当我提到波基肩负着战争的命运时，他们都冷静了下来；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [gɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ˈpɔ:rkɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
and by the time we got down to the seashore Porky was looking a little
和 经过 这 时间 我们 得到 向下 到 这 海滨 猪猪 曾是 寻找 一个 小的
[waɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gɪls] .
white around the gills .
白色的 大约 这 鳃 .

当我们走到海边时，波基的鳃部看起来有点发白了。

” [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜ:rks] , ” [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .
” I sure hope this thing works , ” he said weakly .
” 我 当然 希望 这 事物 作品 , ” 他 说 弱 .

“我真希望这东西能管用，”他虚弱地说。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:] [wɪl] , ” [ˈbɔ:ldi] [ænd; ənd] [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
” Of course it will , ” Baldy and I assured him .
” 的 课程 它 将要 , ” 秃头 和 我 保证 他 .

“当然会，”我和鲍尔迪向他保证道。

[wiː; wi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
We sat him down on the sand .
我们 卫星 他 向下 在 这 沙 ；

我们让他坐在沙滩上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [stretʃ] ,
It was a lonely stretch ,
它 曾是 一个 孤独 拉紧 ；

那是一段孤独的时光。

[wið; wiθ][ðə; ði] [weɪvz] ['roulɪŋ] [ʌp][ɪn] [lɔːŋ] ['rɪðmɪk] [laɪnz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː]
with the waves rolling up in long rhythmic lines of white and the open sea
和 这 波浪 滚动 向上 在 长的 节奏 线条 的 白色的 和 这 打开 海
[ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrp(ə)] [wið; wiθ] ['ledn] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːn] [muːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]
a deep purple with leaden clouds overhead and a wan moon trying to break
一个 深的 紫色的 和 铅灰色 云 开销 和 一个 万 月亮 尝试 到 休息
[θruː] .
through .
通过 ；

海浪翻滚，形成长长的、有节奏的白色线条，开阔的大海呈深紫色，头顶是铅灰色的云层，一轮黯淡的月亮试图冲破云层。

“ [naʊ] [ðen] , [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [aɪ][təʊld][ˈpɔːrki][æz; əz][wiː; wi] [stretʃt]
“ Now then , make yourself comfortable , ” I told Porky as we stretched
“ 现在 然后 ， 制作 你自己 舒服的 ， ” 我 讲述 猪猪 作为 我们 拉伸
[hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
him out on the sand .
他 出去 在 这 沙 ；

“好了，放松一下吧，”我一边说着，一边把波基放在沙滩上。

“ [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] [baɪ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
“ We'll be right here by you all the time .
“ 出色地 是 正确的 这里 经过 你 全部 这 时间 ；

“我们会一直陪在你身边。”

“ [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
“ That didn't seem to comfort him much .
“ 那 没有 似乎 到 舒适 他 很多 ；

“但这似乎并没有让他感到多大安慰。”

“ [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːrks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I sure hope this thing works , ” he said .
“ 我 当然 希望 这 事物 作品 ， ” 他 说 ；

“我真心希望这东西能管用，”他说。

[wið; wiθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][æt; ət] [steɪk] , [aɪ] [ʃʊr] [hoʊpt] [soʊ][maɪ'self] ;
With the fate of the war at stake , I sure hoped so myself ;
和 这 命运 的 这 战争 在 赌注 ， 我 当然 希望 所以 我 ；

战争的命运攸关之际，我当然也希望如此；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [daʊts] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
but I wasn't going to express any doubts about it .
但 我 不是 去 到 表达 任何 疑虑 关于 它 ；

但我并不打算对此表示任何怀疑。

[ˈbɔːldi][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][paɪps] .
Baldy and I sat down and lighted up our pipes .
秃头 和 我 卫星 向下 和 照明 向上 我们的 管道 ；

我和秃头坐下来，点燃了烟斗。

“ [dʒʌst] [ki:p] [jʊr; jər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] , ” [aɪ] [sed] .
“ Just keep your mind on the nearest submarine Commander , ” I said .
“ 只是 保持 你的 头脑 在 这 最近的 潜艇 指挥官 , ” 我 说 .
“指挥官，你只要把注意力集中在最近的潜艇上就行了。”我说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp][ˈɪntu:][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] .
“ And then jump into him and go to work .
“ 和 然后 跳 进入 他 和 去 到 工作 .
“然后跳进他体内，开始工作。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救纽约的男人(The man who saved New York)

第2/2页

[ðen] — [wɪð'drɔ:] .
Then — **withdraw** .
然后 — 提取 .

然后——撤退。

[ju:l] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ʌnd] [wi:l] [stɑ:rt][ju:; jʊ] [raɪt] [ɔ:f] [ə'gen]
You'll be back here with us instantaneously and we'll start you right off again
你会 是 后退 这里 和 我们 瞬间 和 出色地 开始 你 正确的 离开 再次
,
.
,
,

您很快就会回到这里，我们会立即重新开始。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , " [aɪ] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] .
it's a cinch , " I assured him .
它是 一个 肚带 , " 我 保证 他 .

“这简直易如反掌,”我向他保证道。

" [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp][soʊ] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" I sure hope so , " he agreed .
" 我 当然 希望 所以 , " 他 同意 .

“我当然希望如此,”他同意道。

" [ˈnɑ:tsi][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] , " ['bɔ:ldi] [pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .
" Nazi submarine Commander , " Baldy put in with sudden thought .
" 纳粹 潜艇 指挥官 , " 秃头 放 在 和 突然 想法 .

“纳粹潜艇指挥官,”秃头突然想到什么，插嘴道。

" [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ju:] . [es] . [sʌb] [aʊt][ðer; ðər] , ['pɔ:rkɪ] .
" There might be a U . S . sub out there , Porky .
" 那里 可能 是 一个 U . S . 子 出去 那里 , 猪猪 .

“波基，外面可能有个美国潜艇。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — [dəʊnt][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [θɪŋ] [mɪkst] — "
Now listen — don't you get this thing mixed — "
现在 听 — 不 你 得到 这 事物 混合 — "

听着——别把这事搞混了——”

" [ɪts] [dʒʌst][pleɪn]['su:saɪd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " ['lɪsbɪθ] ['mɜ:mɜ-d] [rɪ'zentfəli] .
" It's just plain suicide — that's what it is , " Lisbeth murmured resentfully .
" 它是 只是 清楚的 自杀 — 那就是 什么 它 是 , " 莉丝贝丝 低声说道 怨恨地 .

“这简直就是自杀——就是这样,”莉丝贝丝愤恨地低声说道。

[bʌt; bət] ['bɔ:ldi][ænd; ʌnd][aɪ] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər] .
But Baldy and I silenced her .
但 秃头 和 我 沉默 她 .

但我和秃子让她闭嘴了。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['pɔ:rkɪ] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] .
And then Porky went to work .
和 然后 猪猪 去 到 工作 .

然后波基就去上班了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][wið; wiθ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [prɒpt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]
He was stretched on the sand with head and shoulders propped up by his
他 曾是 拉伸 在 这 沙 和 头 和 肩膀 支撑 向上 经过 他的
[ˈelbəʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
elbows behind him .
肘部 在后面 他 .

他四仰八叉地躺在沙滩上，头和肩膀被身后的双肘撑起。

[wiː; wi][ɔːl] [held][ˈaʊə; ɑːr] [breθs] .
We all held our breaths .
我们 全部 握住 我们的 呼吸 .

我们都屏住了呼吸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈpɔːrki][dʒʌst][stɛəd] [ˈmuːdɪli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [siː] .
For a minute or two Porky just stared moodily out at the purple sea .
为了 一个 分钟 或者 二 猪猪 只是 凝视 情绪低落 出去 在 这 紫色的 海 .

波基闷闷不乐地盯着紫色的大海看了一两分钟。

[ˈkɔːns(ə)ntreɪŋ] .
Concentrating .
集中 .

集中注意力。

[ˈlɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lisbeth was sitting beside him ; she seemed afraid to look at him .
莉丝贝丝 曾是 坐着 旁 他 ; 她 似乎 害怕的 到 看 在 他 .

莉丝贝丝坐在他旁边；她似乎不敢看他。

" [aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][duː][,aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .
" I won't let him do it , " she muttered .
" 我 惯于 让 他 做 它 , " 她 低声说道 .

"我不会让他这么做的,"她低声说道。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ˈbɔːldɪ] [graʊld] .
" Shut up , " Baldy growled .
" 关闭 向上 , " 秃头 咆哮 .

"闭嘴！"秃头咆哮道。

" [juːl] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
" You'll break the spell .
" 你会 休息 这 拼写 .

"你会打破魔咒。"

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɔːrki] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] .
" Then suddenly Porky gave a twitch .
" 然后 突然 猪猪 给予 一个 抽搐 .

"然后波基突然抽搐了一下。"

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈstɪfnd] , [ðen] [went] [lɪmp] .
His body stiffened , then went limp .
他的 身体 僵硬 , 然后 去 跛行 .

他的身体僵硬了一下，然后瘫软下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θʌd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [fel] [bæk] [ˈɑːntə][ðə; ði]
There was a little thud as his head and shoulders fell back onto the
那里 曾是 一个 小的 砰的一声 作为 他的 头 和 肩膀 跌倒 后退 到 这
[sænd] .
sand .
沙 .

他的头和肩膀向后倒在沙滩上，发出轻微的闷响。

[ˈlɪsbɪθ] [geɪv] [ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ] .
Lisbeth gave a suppressed cry .
莉丝贝丝 给予 一个 被抑制 哭 .

莉丝贝丝压抑住一声惊呼。

[ˈbɔːldɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [eksˈheɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [paɪps] .
Baldy and I exhaled ; and then went back to puffing at our pipes .
秃头 和 我 呼气 ; 和 然后 去 后退 到 抽气 在 我们的 管道 .

秃头和我呼出一口气，然后又继续抽烟斗。

[juːv] [gɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [teɪk] [aɪˈtiː] [ɪn] [straɪd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk]
You've got to have poise in a thing like that ; take it in stride , so to speak
你已经 得到 到 有 沉着 在 一个 事物 喜欢 那 ; 拿 它 在 步幅 , 所以 到 说话
.
.
.

遇到这种事，你必须保持镇定；要从容应对。

" [wel] , [ˈhiːz] [æt; ət] [wɜːrk] , " [ˈbɔːldɪ] [ˈmɜːmɜːd] [æt; ət] [læst] .
" **Well , he's at work , "** **Baldy murmured at last** .
" 出色地 , 他是 在 工作 , " 秃头 低声说道 在 最后的 .

“嗯，他去上班了。”秃头最后低声说道。

" [ˈprɪti] [suːn] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [rɪˈzʌlts] . "
" **Pretty soon we ought to be getting results** . "
" 漂亮的 很快 我们 应该 到 是 获得 结果 . "

“我们应该很快就能看到结果了。”

" [jes] , " [aɪ] [əˈɡriːd] .
" **Yes , " I agreed** .
" 是的 , " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

" [aɪl] [bet] [ðoʊz] [ˈnɑːtsɪ] [ˈseɪləz] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌb] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] , [dʒʌst] [əˈbaʊt]
" **I'll bet those Nazi sailors on the sub are getting kind of surprised , just about**
" 患病的 赌注 那些 纳粹 水手们 在 这 子 是 获得 种类 的 惊讶 , 只是 关于
[naʊ] .
now .
现在 .

“我敢打赌，潜艇上的那些纳粹水手现在一定感到非常惊讶。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [aɪˈtiː] .
" **I could picture it** .
" 我 可以 图片 它 .

“我能想象出来。”

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈwʌndərmənt] [ˈspredɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A startled wonderment spreading around the sub at the queer actions of the
一个 惊慌 惊奇 传播 大约 这 子 在 这 酷儿 行动 的 这
[kəˈmændər] .
Commander .
指挥官 .

潜艇上弥漫着惊愕和疑惑，艇长做出了如此古怪的举动。

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [naʊ] .
Or maybe the whole thing was exploding just about now .
或者 或许 这 所有的 事物 曾是 爆炸 只是 关于 现在 .

或许整件事现在正要爆发。

[mɔːr] [taɪm] [pæst] .
More time passed .
更多的 时间 通过了 .

时间又过去了。

[ɑ:n][ðə; ði][sænd][br'said][ju: 'es] ['pɔ:rkiz] ['bɑ:di] [lei] [i'hɜ:rt] .
On the sand beside us Porky's body lay inert .
在 这 沙 旁 我们 波基的 身体 躺 惰性 .

波基的尸体静静地躺在我们身旁的沙滩上。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [tel] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [ded] .
You could hardly tell that he wasn't dead .
你 可以 几乎 告诉 那 他 不是 死的 .

你几乎看不出他还没死。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] - [geɪz] ['roʊvɪŋ] ['bɔ:ldi][ænd; ənd][em 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
I could feel Lisbeth's gaze roving Baldy and me as though we were a
我 可以 感觉 - 目光 漫游 秃头 和 我 作为 尽管 我们 是 一个
[ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɜ:dəpəz] .
couple of murderers .
夫妻 的 杀人犯 .

我能感觉到莉丝贝丝的目光在我和鲍尔迪身上游移，仿佛我们是一对杀人犯。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪsbɪθ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɑ:rp] , ['stɑ:rtld] [kraɪ] .
Then all of a sudden Lisbeth gave a sharp , startled cry .
然后 全部 的 一个 突然 莉丝贝丝 给予 一个 锋利的 , 惊慌 哭 .

突然，莉丝贝丝发出了一声尖锐的惊叫。

“ [oʊ] , [maɪ] ['hevəns] !
“ **Oh , my heavens !**
“ 哦 , 我的 天 !

“哦，我的天哪！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

“ [wi:; wi][ɔ:l] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
“ **We all saw it at once** .
“ 我们 全部 锯 它 在 一次 .

“我们都同时看到了。”

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt] ['meɪbi] , [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [si:] ['sʌd(ə)nli] [hi:vd] [ʌp] .
Out in front of us , half a mile out maybe , the purple sea suddenly heaved up .
出去 在 正面 的 我们 , 一半 一个 英里 出去 或许 , 这 紫色的 海 突然 喘息 向上 .

在我们前方大约半英里处，紫色的海水突然翻腾起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kæ'skeɪd][ʌv; əv]['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [dɑ:rk] [gri:n]
There was a great cascade of water out of which a monstrous dark green
那里 曾是 一个 伟大的 级联 的 水 出去 的 哪个 一个 滔天 黑暗的 绿色的
[ʃeɪp] [roʊz] ['taʊərɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .
shape rose towering two or three hundred feet into the air .
形状 玫瑰 参天 二 或者 三 百 脚 进入 这 空气 .

只见一道巨大的水流倾泻而下，从中升起一个巨大的深绿色物体，高达两三百英尺。

[ðə; ði] [gri:n] ['dʒaɪənt] !
The Green Giant !
这 绿色的 巨大的 !

绿巨人！

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] .
There he was .
那里 他 曾是 :

他就在那里。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ?
How can I describe him ?
如何 能 我 描述 他 ?

我该如何形容他呢？

[aɪ][kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 :

我不能。

[nɑ:t] ['ædɪkwətli] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:səm] , [tu:] [waɪd] , [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l] —
Not adequately , because he was too awesome , too weird , too incredible —
不是 充分 , 因为 他 曾是 也 惊人的 , 也 诡异的 , 也 极好的 —
[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] .
but there he was .
但 那里 他 曾是 :

不够好，因为他太棒了，太古怪了，太不可思议了——但他就在那里。

[ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [mæn] - [ʃeɪp] .
A great green man - shape .
一个 伟大的 绿色的 男人 - 形状 :

一个巨大的绿色人形物体。

[ðə; ði]['pæliɪd] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [gri:n] ['dʒaɪənt] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
The pallid moonlight shone on him — a green giant who must have been
这 苍白 月光 闪耀 在 他 — 一个 绿色的 巨大的 WHO 必须 有 到过
[faɪv][ɔ:r][sɪks] [hʌndrəd] [fi:t] [tɔ:l] .
five or six hundred feet tall .
五 或者 六 百 脚 高的 :

苍白的月光照在他身上——一个绿色的巨人，身高肯定有五六百英尺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [weɪst] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] — ['weɪdɪŋ] , [nɑ:t][æt; ət][ju: 'es] , [θæŋk] ['hevəns]
He was wading waist deep in the water — wading , not at us , thank heavens
他 曾是 涉水 腰部 深的 在 这 水 — 涉水 , 不是 在 我们 , 感谢 天
,
:
,

他当时正趟着齐腰深的水——谢天谢地，他是在趟水，不是冲着我们来的。

[bʌt; bət]['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [tɔ:rd] ['sændi] [hʊk] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]
but parallel to the beach , toward Sandy Hook by the entrance to New York
但 平行线 到 这 海滩 , 朝向 沙 钩 经过 这 入口 到 新的 约克
['hɑ:rbər] .
Harbor .
港口 :

但与海滩平行，朝向纽约港入口处的桑迪胡克方向。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɡlɪsnɪŋ] ['tɔ:rsəʊ] — [gri:n] [skeɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slaɪmi] [si:] -
The moonlight shone on his glistening torso — green scales and a slimy sea -
这 月光 闪耀 在 他的 闪闪发光 躯干 — 绿色的 秤 和 一个 黏糊糊的 海 -
[lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['ældʒi:] [ænd; ənd] ['bɑ:rnəklz] [maɪt] [bi:; bi] ['klʌstərd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
look as though algae and barnacles might be clustered on it .
看 作为 尽管 藻类 和 藤壶 可能 是 聚类 在 它 :

月光洒在他闪闪发光的躯干上——绿色的鳞片和黏糊糊的海洋气息，仿佛藻类和藤壶都聚集在他身上。

[ə; eɪ] [ɡri:n] ['dʒaɪənt][ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ˈhju:mən][fɔ:rm] .

A Green Giant almost in human form .
一个 绿色的 巨大的 几乎 在 人类 形式 :

一个外形酷似人类的绿色巨人。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['braʊni] [tʃest] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]
Anyway , I remember that he had a brown chest that bulged out over the

反正 , 我 记住 那 他 有 一个 棕色 胸部 那 鼓胀 出去 超过 这

[ˈoʊʃ(ə)n] ['sɜ:rfɪs] ;

ocean surface ;

海洋 表面 ;

总之, 我记得他有着棕色的胸膛, 鼓胀着露出海面;

[waɪd] [θɪk] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [ɑ:rmz] [ðæt] ['dæŋɡəld] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz]
wide thick shoulders and monstrous arms that dangled down into the water as

宽的 厚的 肩膀 和 滔天 武器 那 悬挂着 向下 进入 这 水 作为

[hi:; hi] [stroʊd] ['fɔ:rwəd] ,

he strode forward ,

他 大步走 向前 ,

他有着宽厚的肩膀和巨大的手臂, 大步向前时, 手臂垂入水中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [weɪvz] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

with a line of white waves churning at his waist .

和 一个 线 的 白色的 波浪 搅拌 在 他的 腰部 :

腰间翻滚着一排白色的波浪。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] .

I saw his face plainly .

我 锯 他的 脸 显然 :

我看清了他的脸。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ˈhju:mən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] .

You couldn't call it human , but that was its general idea .

你 不能 称呼 它 人类 , 但 那 曾是 它是 一般的 主意 :

你不能称它为人类, 但它的大致概念就是人类。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was breathing through his mouth now with a snort that was a

他 曾是 呼吸 通过 他的 嘴 现在 和 一个 哼哼 那 曾是 一个

[ˈɡru:səm] ['rʌmblɪŋ] [rɔ:r] ;

gruesome rumbling roar ;

令人毛骨悚然 隆隆声 吼 ;

他现在用嘴呼吸, 发出了一声令人毛骨悚然的隆隆咆哮声;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][gɪls][ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt] [æpə'reɪtəs] [ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]
but I could see that he had gills or some such apparatus in the sides of

但 我 可以 看 那 他 有 鳃 或者 一些 这样的 设备 在 这 侧面 的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his neck .

他的 脖子 :

但我可以看到他的脖子两侧有鳃或其他类似的器官。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['meɪbi] ['bɔ:ldɪ]

For a minute maybe Baldy

为了 一个 分钟 或许 秃头

或许有一分钟吧, 秃子

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['strɪkən] , [nʌm] ,
and I and Lisbeth must have just sat there stricken , numb ,

和 我 和 莉丝贝丝 必须 有 只是 卫星 那里 受打击的 , 麻木的 ,

我和莉丝贝丝当时一定呆坐在那里, 震惊不已, 麻木不仁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈpɔːrki][brˈsaɪd][juː ˈes] .

with the body of Porky beside us .
和 这 身体 的 猪猪 旁 我们 :

波基的尸体就在我们旁边。

[ænd; ənd][ðen][ˈsʌd(ə)nli][æn; ən][ɪˈmens][əˈmaʊnt][ʌv; əv][əˈmeɪzɪŋ][θɪŋz][brˈgæən][tuː; tə][ˈhæpən][ɔːl]

And then suddenly an immense amount of amazing things began to happen all
和 然后 突然 一个 巨大 数量 的 惊人的 事物 开始 到 发生 全部

[mɔːr][ɔːr][les][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

more or less simultaneously .
更多的 或者较少的 同时地 :

然后，突然间，大量令人惊叹的事情几乎同时发生。

[ɪn][ðə; ði][taʊn][brˈhaɪnd][juː ˈes][ðə; ði][er] - [reɪd][ˈsaɪrən][brˈgæən][ˈweɪɪŋ] .

In the town behind us the air - raid siren began wailing .
在 这 镇 在后面 我们 这 空气 - 袭击 警笛 开始 哀嚎 :

我们身后的小镇上，空袭警报开始响起。

[ðen][ˈsɜːrtʃlaɪt][frʌm; frəm][ˈsevrəl][spɑːts][ɑːn][ɔːr][spræŋ][laɪk][greɪt][ˈweɪvɪŋ][ˈsɪlvər][swɔːdz][ɪn]

Then searchlights from several spots on shore sprang like great waving silver swords in
然后 探照灯 从 一些 地点 在 支撑 弹簧 喜欢 伟大的 挥手 银 剑 在

[ðə; ði][skaɪ] .

the sky .
这 天空 :

随后，岸上几处地点的探照灯像挥舞的银色巨剑一样在空中跃然而出。

[ðen][ˈfɑːr][aʊt][tuː; tə][siː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdroʊŋ][ʌv; əv][pleɪnz] .

Then , far out to sea there was the drone of planes .
然后 , 远的 出去 到 海 那里 曾是 这 无人机 的 飞机 :

然后，远处的海面上传来飞机的嗡嗡声。

[æn; ən][er][reɪd] !

An air raid !
一个 空气 袭击 !

空袭！

[nuː][jɔːk][ˈsɪti][ˈbiːɪŋ][ˈreɪdɪd][baɪ][ˈnɑːtsi][pleɪnz] !

New York City being raided by Nazi planes !
新的 约克 城市 存在 突袭 经过 纳粹 飞机 !

纽约市遭到纳粹飞机空袭！

[ðə; ði][ɡriːn][ˈdʒaɪənt][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm][hɪr][ɑːn][ɔːr] .

The Green Giant had nothing to do with the first alarm here on shore .
这 绿色的 巨大的 有 没有什么 到 做 和 这 第一的 警报 这里 在 支撑 :

“绿巨人”与岸上发生的第一次警报没有任何关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪnz][ˈklɑːmɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

It was planes coming in from the ocean .
它 曾是 飞机 未来 在 从 这 海洋 :

那是从海上飞来的飞机。

[wiː; wi][hɜːrd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wiː; wi][sɔː][ðem; ðəm] — [fɔːr][ʌv; əv]

We heard them ; and in a few seconds we saw them — four of
我们 听到 他们 ; 和 在 一个 很少 秒 我们 锯 他们 — 四 的

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

我们听到了他们的声音；几秒钟后，我们看到了他们——四个人，

[ˈflaɪŋ][loʊ] ; [ˈnɑːtsi][pleɪnz] — [ðə; ði][ˈmuːnlɑɪt][dɪsˈkləʊzd][aɪ ˈtiː] .

flying low ; Nazi planes — the moonlight disclosed it .
飞行 低的 ; 纳粹 飞机 — 这 月光 披露 它 :

低空飞行的；纳粹飞机——月光揭示了这一点。

[hu:] [ei 'em][ai][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?
Who am I to try to picture exactly what happened next ?
WHO 是 我 到 尝试 到 图片 确切地 什么 发生 下一个 ?

我又有什麼資格去描繪接下來究竟發生了什麼呢？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['kɛrɑ:s] .
It was quite a chaos .
它 曾是 相当 一个 混乱 .

现场一片混乱。

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [swə:vɪd] [ləʊ] ['prɪti] [kloʊz] ['oʊvər] [ðə; ði]
All I can remember is that one of the planes swerved low pretty close over the
全部 我 能 记住 是 那 一 的 这 飞机 急转弯 低的 漂亮的 关闭 超过 这
[gri:n] ['dʒaɪənt] .
Green Giant .
绿色的 巨大的 .

我只记得其中一架飞机低空急转弯，离绿巨人雕像很近。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['nɑ:tsi] ['paɪlət] [wʌz; wəz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stɑ:rtɪd] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
I imagine that Nazi pilot was sort of startled — can you blame him ?
我 想象 那 纳粹 飞行员 曾是 种类 的 惊慌 — 能 你 责备 他 ?

我想那位纳粹飞行员当时一定吓了一跳——你能怪他吗？

['eniweɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['beləʊ] [ʌv; əv] ['æŋgər] ;
Anyway , suddenly the giant let out a bellow of anger ;
反正 , 突然 这 巨大的 让 出去 一个 下面 的 愤怒 ;

总之，巨人突然发出了一声愤怒的咆哮；

[hɪz; ɪz] [hænd] [ri:tʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:r] [soʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
his hand reached up a hundred feet or so over his head and grabbed the
他的 手 达到 向上 一个 百 脚 或者 所以 超过 他的 头 和 抓住 这
[pleɪn] — [si:zd] [aɪ 'ti:] ,
plane — seized it ,
飞机 — 查获 它 ,

他的手伸到离头顶大约一百英尺高的地方，抓住了飞机——一把抓住了它。

[krʌntʃt] [aɪ 'ti:] ['meɪbi] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
crunched it maybe and then flung it away .
嘎吱作响 它 或许 和 然后 扔 它 离开 .

也许把它捏碎了，然后扔掉了。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔ:n] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['jeləʊ] - [red] [fleɪmz] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [fel] [hɪsɪŋ] ['ɪntu:]
The plane was a long finger of yellow - red flames as it fell hissing into
这 飞机 曾是 一个 长的 手指 的 黄色的 - 红色的 火焰 作为 它 跌倒 嘶嘶声 进入
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

飞机坠入大海时，像一根长长的黄红色火焰手指，发出嘶嘶声。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [aɪ] [hɜ:rd] ['bɔ:ldi] ['mʌtər] : " [ɑ:] — [gʊd] [wɜ:rk] !
I recall I heard Baldy mutter : " Ah — good work !
我 记起 我 听到 秃头 低声 : " 啊 — 好的 工作 !

我记得我听到秃子咕哝道：“啊——干得好！”

[veri] [ni:t] !
Very neat !
非常 整洁的 !

真棒！

" [gʊd] [wɜ:rk] !
" **Good work !**
" 好的 工作 !

干得好！

[ðæt] [tɪpt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .
That tipped me off .
那 倾斜 我 离开 .

那让我起了疑心。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈkeɪɔːs][ðə; ði][meɪn][fækt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I admit that in all the chaos the main fact had not yet occurred to me .
我 承认 那 在 全部 这 混乱 这 主要的 事实 有 不是 然而 发生 到 我 .

我承认，在当时的混乱中，我还没有意识到最主要的事实。

[juːv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've guessed it .
你已经 猜对了 它 .

你猜对了。

[ˈpɔːrki] !
Porky !
猪猪 ！

猪小弟！

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [fɔːr; fər][ˈhɪtlər] ,
By some mischance for Hitler ,
经过 一些 灾难 为了 希特勒 ,

由于希特勒的一些不幸遭遇，

[kwat] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdɜː] [ˈfjuːrər] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
quite evidently Der Fuehrer had selected this particular night for his
相当 显然 德尔 元首 有 已选 这 特别的 夜晚 为了 他的

[ˈθreɪnd] [ˈbɔːmɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
threatened bombing of New York .
威胁 轰炸 的 新的 纽约 .

很明显，元首选择在这个特定的夜晚威胁要轰炸纽约。

[hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈbɔːmɪŋ] [pleɪnz] — [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Here were his bombing planes — four of them .
这里 是 他的 轰炸 飞机 — 四 的 他们 .

这是他的轰炸机——一共四架。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpɔːrki] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɡriːn] [ˈdʒaɪənt] , [ˈɡoʊɪŋ]
And there was Porky , in the person of that astonishing green giant , going
和 那里 曾是 猪猪 , 在 这 人 的 那 惊人 绿色的 巨大的 , 去

[tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm] .
to work on them .
到 工作 在 他们 .

而波基，化身为那个惊人的绿色巨人，开始对他们下手。

[ðoʊz] [ˈnɑːtsɪ][ˈpɑɪləts] [ˈeɪvɪdəntli] [ɡɑːt] [ˈrætlɪd] .
Those Nazi pilots evidently got rattled .
那些 纳粹 飞行员 显然 得到 摇晃 .

那些纳粹飞行员显然被吓到了。

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈhedɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
They gave up their ideas of heading up the bay and for a moment
他们 给予 向上 他们的 想法 的 标题 向上 这 湾 和 为了 一个 片刻

[wɜːr; wər][ˈsɜːrklɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [bɜːrdz] .
were circling here like a flock of confused birds .
是 盘旋 这里 喜欢 一个 群 的 使困惑 鸟类 .

他们放弃了前往海湾的想法，像一群迷茫的鸟儿一样在这里盘旋了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈpɔːrki] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [soʊ][hiː; hi] [stuːpt]
They were too far away now for Porky to clutch at them , so he stooped
他们 是 也 远的 离开 现在 为了 猪猪 到 离合器 在 他们 , 所以 他 弯腰
.
:
.

它们离得太远了，波基够不着了，于是他弯下腰。

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] ['drɪpɪŋ] ['boʊldər] .
One of his hands came up out of the sea with a monstrous dripping boulder .
一 的 他的 双手 来了 向上 出去 的 这 海 和 一个 滔天 滴落 巨石 .
他的一只手从海里伸了出来，手里拿着一块滴着水的巨大巨石。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [pleɪn] [kræʃt] .
He flung it , and another plane crashed .
他 扔 它 , 和 其他 飞机 崩溃了 .

他把飞机扔了出去，结果另一架飞机坠毁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈkeɪɑːs] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] [naʊ] .
There was worse than chaos out in front of us now .
那里 曾是 更糟 比 混乱 出去 在 正面 的 我们 现在 .
现在摆在我们面前的，是比混乱更糟糕的情况。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] ,
A lot of our own planes were coming ,
一个 很多 的 我们的 自己的 飞机 是 未来 ,
我们自己的很多飞机都要来了，

[ɪntəˈseptəz] [ðæt] [went] [laɪk] [ˈwɒspz][ˈæftər][ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈnɑːtsɪz] .
interceptors that went like wasps after the two remaining Nazis .
拦截者 那 去 喜欢 黄蜂 后 这 二 其余的 纳粹 .
拦截者像黄蜂一样追击剩下的两名纳粹分子。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ˈhɪtlɜːz] [praɪdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] ;
One of Hitler's prides seemed to be shot down ;
一 的 希特勒的 骄傲 似乎 到 是 射击 向下 ;
希特勒的一项骄傲似乎被击碎了；

[ænd; ænd][ˈpɔːrki] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌŋ] — [ðæt] [ɡriːn] [ˈdʒaɪənt] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
and Porky accounted for the other one — that green giant leaped into the air
和 猪猪 已记录 为了 这 其他 一 一 那 绿色的 巨大的 跳跃 进入 这 空气
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] ['stændɪŋ] [haɪ] [dʒʌmp] ,
with a marvelous standing high jump ,
和 一个 奇妙 常设 高的 跳 ,
而波奇则完成了另一次——那个绿色巨人以惊人的立定跳高跃入空中。

[ɡræbd] [ðə; ði][ˈnɑːtsi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ænd] [tɔːr] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈbɪts] .
grabbed the Nazi plane with both hands and tore it into bits .
抓住 这 纳粹 飞机 和 两个都 双手 和 撕裂 它 进入 比特 .
他双手抓住纳粹飞机，把它撕成了碎片。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ['entəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .
But now a new element entered into the thing .
但 现在 一个 新的 元素 进入 进入 这 事物 .
但现在，一个新的因素加入了进来。

[ˈhɪtlər] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [sʌbz] [əˈraʊnd] [hɪr] .
Hitler evidently had a few subs around here .
希特勒 显然 有 一个 很少 替补 大约 这里 .
希特勒显然在这附近有几个潜艇部队。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ɑ:biəsli] [let] [lu:s] [ə; ei][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][tɔrˈpi:,douz][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .

One of them obviously let loose a couple of torpedos at the giant .
一 的 他们 明显地 让 松动的 一个 夫妻 的 鱼雷 在 这 巨大的 .

显然，其中一人向这个巨人发射了几枚鱼雷。

[drɪˈstɪŋktli] [aɪ] [sɔ:] [tu:] [ɪkspˈləʊʒnz][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈweɪstlaɪn] — [tɔrˈpi:,douz] [ðæt] [mʌst; məst]
Distinctly I saw two explosions at the giant's waistline — torpedos that must

明显地 我 锯 二 爆炸 在 这 巨人的 腰围 — 鱼雷 那 必须

[hæv; həv] [gɔ:n] [raɪt] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪkˈsploʊdɪd][ɪnˈsaɪd] .
have gone right into him and exploded inside .

有 已消失 正确的 进入 他 和 爆炸了 里面 .

我清楚地看到巨人的腰部发生了两次爆炸——一定是鱼雷直接射入了他的体内并在内部爆炸了。

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[hi:; hi] [ˈdʌblɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei] [beˈləʊɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [ˈrætlɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪr] - [drʌmz]
he doubled up with a bellowing roar of pain that rattled our ear - drums

他 双倍 向上 和 一个 咆哮 吼 的 疼痛 那 摇晃 我们的 耳朵 - 鼓

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][went] [daʊn] ,
and then he went down ,
和 然后 他 去 向下 ,

他痛苦地嚎叫一声，身体猛地一弯，震得我们耳膜嗡嗡作响，然后他就倒下了。

[ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˌkætəˈklɪzmi:k] [rʌʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [weɪvz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
sinking with a cataclysmic rush of white waves over him .
下沉 和 一个 灾难性的 匆忙 的 白色的 波浪 超过 他 .

他被汹涌而来的白色巨浪吞没，缓缓沉入海底。

[aɪ] [rɪˈkɔ:l] [maɪ] [ˈfli:tɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][ˈprɔ:pər][taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:rki]
I recall my fleeting thought that this would be just the proper time for Porky

我 记起 我的 转瞬即逝 想法 那 这 会 是 只是 这 恰当的 时间 为了 猪猪

[tu:; tə] [wɪðˈdɹɔ:] .
to withdraw .
到 提取 .

我记得我当时曾一闪而过一个念头，那就是现在正是波基退出的最佳时机。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [ˈdʒaɪənt] [fel] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
As the green giant fell and disappeared ,
作为 这 绿色的 巨大的 跌倒 和 消失 ,

随着绿色巨人倒下并消失，

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˈpɔ:rki] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] [geɪv] [ə; ei] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər]
the body of Porky here on the sand gave a convulsive shudder and in another

这 身体 的 猪猪 这里 在 这 沙 给予 一个 痉挛 不寒而栗 和 在 其他

[ˈɪnstənt] [ˈpɔ:rki][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ,
instant Porky was sitting up ,
立即的 猪猪 曾是 坐着 向上 ,

躺在沙滩上的波基的身体抽搐了一下，紧接着，波基就坐了起来。

[ˈblɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][hænd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
blinking , with a hand rubbing his forehead ,
眨眼 , 和 一个 手 擦 他的 前额 ,

他眨了眨眼，一只手揉着额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['ʌvɪŋ] [ə'weɪ] ['lɪsbɪθ] [hu:] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the other hand shoving away Lisbeth who was clutching at him .
和 这 其他 手 推搡 离开 莉丝贝丝 WHO 曾是 紧握 在 他 。

另一只手则一把推开了紧紧抓住他的莉丝贝丝。

" [dʌblju:] - [wel] , " ['pɔ:rkɪ] [sed] .
" W - well , " Porky said .
" W - 出色地 , " 猪猪 说 。

“嗯.....嗯,”波基说道。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Here you are .
" 这里 你 是 。

“给你。

[wʌt] [hæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ？ "

发生了什么？ "

" ['plenti] , " [aɪ] [sed] .
" Plenty , " I said .
" 很多 , " 我 说 。

“很多,”我说。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] .
" A very great deal .
" 一个 非常 伟大的 交易 。

“很多。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [faɪn] , ['pɔ:rkɪ] .
But you did fine , Porky .
但 你 做过 美好的 , 猪猪 。

但你做得很好，波基。

" ['bɔ:ldɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['hoʊldɪŋ] [ɔ:f] ['lɪsbɪθ] [hu:] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət]
" Baldy was on his feet , holding off Lisbeth who was struggling to get at
" 秃头 曾是 在 他的 脚 , 保持 离开 莉丝贝丝 WHO 曾是 挣扎 到 得到 在
['pɔ:rkɪ] .
Porky .
猪猪 。

“秃头站了起来，挡住了正努力想抓住波基的莉丝贝丝。

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ][lʌɡ] , " ['bɔ:ldɪ] [di'mɑ:ndɪd] ,
" Say , listen , you lug , " Baldy demanded ,
" 说 , 听 , 你 凸耳 , " 秃头 要求 ,

“喂，听着，你这笨蛋,”秃头厉声说道。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][dɪv(ə)][dɪd][ju:; jʊ][f'evər] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [dʒaɪənt] ?
" where in the devil did you ever pick up that giant ?
" 在哪里 在 这 魔鬼 做过 你 曾经 挑选 向上 那 巨大的 ？

“你到底是哪儿弄来那个巨人的？ "

[aɪ'ti:] [hæpənd] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] — "
It happened to work out all right , but — "
它 发生 到 工作 出去 全部 正确的 , 但 — "

事情最终结果还算不错，但是——”

" [waɪ] — [aɪ][də'nəʊ] , " ['pɔ:rkɪ] [sed] .
" Why — I dunno , " Porky said .
" 为什么 — 我 不知道 , " 猪猪 说 。

“为什么——我不知道,”波基说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlaɪŋ] [əˈraʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] — ”
“ He was just lying around down there — ”
“ 他 曾是 只是 说谎 大约 向下 那里 — ”
“他当时就躺在那儿——”

“ [ɑ:n][hi:z; iz] [wei] [ɪn][frʌm; frəm][ætˈləntɪs] [ˈmeɪbi] ？ ” [ˈbɔ:ldi][wʌz; wəz][sɑ:rˈkæstɪk] .
“ On his way in from Atlantis maybe ？ ” Baldy was sarcastic .
“ 在 他的 方式 在 从 亚特兰蒂斯 或许 ？ ” 秃头 曾是 讽刺的 .
“他是不是从亚特兰蒂斯来的？”秃头讽刺道。

“ [aɪ][dəˈnoʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][sʌb] [kəˈmændər] — [haʊ] [ˈbestʃəl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I was concentrating on a sub Commander — how bestial they are — you know ,
我 曾是 集中 在 一个 子 指挥官 — 如何 兽性 他们 是 — 你 知道 ,
我当时正专注于一个潜艇指挥官——他们是多么残暴——你知道的。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf] — [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][slɪd][ˈɪntu:] [ðæt] [ˈdʒaɪənt] .
that sort of stuff — and all of a sudden I sort of slid into that giant .
那 种类 的 东西 — 和 全部 的 一个 突然 我 种类 的 滑行 进入 那 巨大的 .
诸如此类的事情——突然间，我就滑进了那个巨人之中。

“ [ˈpɔ:rkɪ] [ˈʌdəd] .
“ Porky shuddered .
“ 猪猪 颤抖 .

波基打了个寒颤。

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] — [ˈhɔ:rəb(ə)l] .
“ It was — horrible .
“ 它 曾是 — 可怕 .

“真是太可怕了。”

[bʌt; bət] — [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðoʊz] [ˈna:tsɪ] [pleɪnz] , [aɪ][dɪd][maɪ][best] . “
But — when I saw those Nazi planes , I did my best . ”
但 — 什么时候 我 锯 那些 纳粹 飞机 , 我 做过 我的 最好的 . ”

但是——当我看到那些纳粹飞机时，我尽了全力。

“ [ju:; jʊ][dɪd][ˈwʌndərf(ə)l] , ” [aɪ] [əˈgri:d] .
“ You did wonderful , ” I agreed .
“ 你 做过 精彩的 , ” 我 同意 .

“你做得非常棒，”我赞同道。

“ [ju:; jʊ] [seɪvd] [nu:] [jɔ:k] [frʌm; frəm] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈnæsti] [er] [reɪd] .
“ You saved New York from maybe a nasty air raid .
“ 你 已保存 新的 约克 从 或许 一个 可恶的 空气 袭击 .

“你让纽约免遭一场可怕的空袭。”

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ðə; ðɪ][ju:] - [boʊt] [kəˈmɑ:ndəz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər] .
Now listen , the U - boat Commanders are still out there .
现在 听 , 这 U - 船 指挥官 是 仍然 出去 那里 .

听着，那些潜艇指挥官仍然逍遥法外。

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] — “
All we have to do — ”
全部 我们 有 到 做 — ”

我们只需要——”

“ [ɪf] [wiː, wi][hæd; həd][ˈeni][sens] [wiːd] [biː, bi] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [brɪfɔːr] [wiː, wi][get][ˈɪntuː][ˈriːəl]
“ **If we had any sense we'd be getting out of here before we get into real**
“ 如果 我们 有 任何 感觉 我们会 是 获得 出去 的 这里 前 我们 得到 进入 真实的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“如果我们还有点理智的话，就应该在真正陷入麻烦之前离开这里。”

“ [ˈlɪsbɪθ] [əbˈzɜːrvd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Lisbeth observed suddenly** .
“ 莉丝贝丝 观察到 突然 .

“莉丝贝丝突然说道。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [iː, ji][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
I could see that she had something there .
我 可以 看 那 她 有 某物 那里 .

我看得出来她有两把刷子。

[ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈloʊnli] .
This section of the beach was no longer lonely .
这 部分 的 这 海滩 曾是 不 更长 孤独 .

这片海滩不再孤单了。

[spekˈteɪtəs] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əˈraʊnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [koʊst] [ɡɑːrdz] ,
Spectators were beginning to mill around ; and there were Coast Guards ,
观众 是 开始 到 磨 大约 ; 和 那里 是 海岸 卫兵 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][juːˈes] ,
with searchlights darting at us ,
和 探照灯 飞镖 在 我们 ,

围观者开始四处聚集；海岸警卫队也来了，探照灯朝我们照射过来。

[ænd; ənd] [pleɪnz] [ˈrɔːrɪŋ] [oʊvərˈhed] .
and planes roaring overhead .
和 飞机 咆哮 开销 .

飞机在头顶呼啸而过。

“ [kʌm] [ɑːn] , [lets] [dʌk] , “ [aɪ] [əˈɡriːd] .
“ **Come on , let's duck , “ I agreed** .
“ 来 在 , 我们来吧 鸭子 , “ 我 同意 .

“来吧，我们躲起来，”我同意道。

“ [wiːl] [kʌm] [bæk] [təˈmɔːroʊ] [naɪt] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv][ˈkwaiətɪd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
“ **We'll come back tomorrow night when things have quieted down a bit** .
“ 出色地 来 后退 明天 夜晚 什么时候 事物 有 安静 向下 一个 少量 .

“我们明天晚上再来，等事情平静下来一些。”

“ [ˈbɔːldi][ænd; ənd][aɪ] [plænd] [aɪˈtiː] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] .
“ **Baldy and I planned it enthusiastically all the way back to the city** .
“ 秃头 和 我 计划 它 踊跃 全部 这 方式 后退 到 这 城市 .

“我和鲍尔迪一路兴致勃勃地计划着这件事，直到回到城里。”

[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈædvent][ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈdʒaɪənts][ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɑːbvɪəsli]
Barring the sudden advent of green giants and such , the thing obviously
禁止 这 突然 来临 的 绿色的 巨人 和 这样的 , 这 事物 明显地

[wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɪmp(ə)l] .
was absolutely simple .
曾是 绝对地 简单的 .

除非突然出现绿色巨人之类的东西，否则这件事显然非常简单。

[wiː, wi] [fɔːr] [kʊd; kəd] [tʊr] [ɔːl][ðə; ði][koʊsts] .
We four could tour all the coasts .
我们 四 可以 旅游 全部 这 海岸 .

我们四个人可以游遍所有海岸线。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][get] [ə'brɔːd] .

And then maybe arrange to get abroad .
和 然后 或许 安排 到 得到 国外 .

然后或许可以安排出国。

[aɪ] ['fɪɡjəd] [θriː] [mʌnθs] — [ɪf] ['pɔːrki][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt] — [wʊd] [wind][ʌp][ðə; ði][wɔːr] .

I figured three months — if Porky could hold out — would wind up the war .
我 想 三 几个月 — 如果 猪猪 可以 抓住 出去 — 会 风 向上 这 战争 .

我估计三个月——如果波基能坚持下去——战争就会结束。

[ðæt] [nekst] [deɪ] , ['bɔːldi][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [tʃɑːts] [ɪn]['regjələr] ['mɪləteri] ['fæ](ə)n] ,

That next day , Baldy and I made charts in regular military fashion ,
那 下一个 天 , 秃头 和 我 制成 图表 在 常规的 军队 时尚 ,

第二天, 我和秃头按照标准的军事方式绘制了图表。

['aʊtˌlaɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɪɡ'zækt][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

outlining our exact plan of campaign .
概述 我们的 精确的 计划 的 活动 .

详细阐述我们的竞选计划。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['pɔːrki][ɔːr] ['lɪsbɪθ] [ðæt] [æftər'nuːn] , [ɔːr] ['iːvniŋ] .

We didn't see Porky or Lisbeth that afternoon , or evening .
我们 没有 看 猪猪 或者 莉丝贝丝 那 下午 , 或者 晚上 .

那天下午和晚上, 我们都没见到波基或莉丝贝丝。

[ðeɪ] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [tə'geðər] [ə'gen] ,

They had wanted to have dinner together again ,
他们 有 通缉 到 有 晚餐 一起 再次 ,

他们原本想再次一起吃顿饭。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [baɪ][rɪ'lev(ə)n][piː] . [em] .

but had promised faithfully to report at my study by eleven p . m .
但 有 承诺 忠实 到 报告 在 我的 学习 经过 十一 p . 米 .

但我信守承诺, 会在晚上十一点前到我的书房报到。

[ðeɪ] [keɪm] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt] .

They came , right on the dot .
他们 来了 , 正确的 在 这 点 .

他们准时到达。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['biːmɪŋ] .

And they were both beaming .
和 他们 是 两个都 光芒四射 .

他们俩都笑容满面。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] .

“ Well , ” I said .
“ 出色地 , ” 我 说 .

“嗯,”我说。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“ Here you are .
“ 这里 你 是 .

“给你。

[ðæts] [faɪn] .

That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [gʊd] [jeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swel] ['naɪts] [wɜːrk] , ['pɔːrki] . ”

And you look in good shape for a swell night's work , Porky . ”
和 你 看 在 好的 形状 为了 一个 膨胀 夜晚 工作 , 猪猪 . ”

“看样子你今晚状态不错, 应该能干个好活儿, 波基。”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [ˈpɔ:рки] [əˈgri:d] .
“ **Yes** , **sir** , ” **Porky agreed** .
“ 是的 , 先生 , ” 猪猪 同意 .

“是的, 先生,”波基同意道。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
“ **I'm all right** .
“ 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] — [ðeəz; ðəz] — [ɜ:r; ər] — ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
But you see , sir — there's — er — something we want to tell you .
但 你 看 , 先生 — 有 — 呃 — 某物 我们 想 到 告诉 你 .

但是, 先生, 您看——呃——我们有些事想告诉您。

“ [ðæt] “ [sɜ:r] ” ['saʊndɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kwɪr] , [bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
“ **That “ sir “ sounded sort of queer , but I admit I didn't get the idea .**
“ 那 “ 先生 “ 听起来 种类 的 酷儿 , 但 我 承认 我 没有 得到 这 主意 .

“那个‘先生’听起来有点奇怪, 但我承认我没明白他的意思。”

“ [hi:; hi] [ʌvz] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [its] [ɔ:l] ['setld] , ” ['lɪsbɪθ] [sed] .
“ **He loves me and I love him and so it's all settled , “ Lisbeth said .**
“ 他 爱 我 和 我 爱 他 和 所以 它是全部 定居 , ” 莉丝贝丝 说 .

“他爱我, 我也爱他, 所以一切都解决了,”莉丝贝丝说。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['bɔ:ldɪ] [lʊkt] ['stɑ:rtld] .
I saw that Baldy looked startled .
我 锯 那 秃头 看起来 惊慌 .

我看到秃头看起来很吃惊。

[wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][aɪ][dəunt] [noʊ] .
What I looked like I don't know .
什么 我 看起来 喜欢 我 不 知道 .

我不知道我当时的样子。

“ [wɒts] [ɔ:l] ['setld] ?
“ **What's all settled ?**
“ 是什么 全部 定居 ?

“一切都定下来了吗? ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [ju: 'es] — [ɜ:r; ər] — [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , ” [ˈpɔ:рки] ['stæməd] .
“ **Us — er — we're engaged , “ Porky stammered .**
“ 我们 — 呃 — 是 已订婚的 , ” 猪猪 结结巴巴 .

“我们——呃——我们订婚了,”波基结结巴巴地说。

“ [ðæt] [ɪz] — “
“ **That is — “**
“ 那 是 — “

“那是-”

“ [aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] [ɪz] , ” ['lɪsbɪθ] [bi:md] .
“ **It absolutely is , “ Lisbeth beamed .**
“ 它 绝对地 是 , ” 莉丝贝丝 光束 .

“的确如此,”莉丝贝丝笑容满面地说。

“ [hi:; hi] [ʌvz] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
“ **He loves me and I love him .**
“ 他 爱 我 和 我 爱 他 .

“他爱我, 我也爱他。”

[ˈdefɪnətli] .
Definitely .
确实 .

确实。

" [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:nˈplʌst] [wʊd] [bi; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈmaɪldli] .
" **To say that I was nonplussed would be putting it mildly** .
" 到 说 那 我 曾是 不知所措 会 是 推杆 它 轻微地 .
" 要说我当时不知所措，那都算是轻描淡写了。 "

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpraɪdɪd] [maɪˈself] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] [sens] [ʌv; əv] [ˈvælju:z] .
But I have always prided myself on having a true sense of values .
但 我 有 总是 自豪 我 在 拥有 一个 真的 感觉 的 值 .
但我一直以自己拥有真正的价值观而自豪。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈprɔ:bləm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [kəmˈperd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprɔ:bləm] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]
What's the problem of a daughter compared to the problem of winning the
是什么 这 问题 的 一个 女儿 比较的 到 这 问题 的 获胜 这
[wɔ:r] ?
war ?
战争 ?
与赢得战争相比，女儿的问题算什么？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

" [wel] , [wi:l] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtər] , " [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfɜ:rmli] .
" **Well , we'll talk about that later , " I decided firmly** .
" 出色地 , 出色地 讲话 关于 那 之后 , " 我 决定 牢牢 .
" 嗯，我们以后再谈这件事，" 我坚定地說道。

" [raɪt] [naʊ] [wi:v] [gɔ:t] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [hændz] .
" **Right now we've got a war on our hands** .
" 正确的 现在 我们已经 得到 一个 战争 在 我们的 双手 .
" 现在我们正面临着一场战争。 "

[kʌm] [ɑ:n] , [lets] [get] [ˈɡoʊɪŋ] .
Come on , let's get going .
来 在 , 我们来吧 得到 去 .

走吧，我们出发。

" [bʌt; bət] [ˈpɔ:рки] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [æz; əz] [θɔ:t] [hi; hi] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [stɑ:rt] .
" **But Porky didn't look at all as though he were ready to start** .
" 但 猪猪 没有 看 在 全部 作为 想法 他 是 准备好 到 开始 .
" 但波基看起来一点也不像准备开始的样子。 "

" [wel] , " [hi; hi] [sed] , " [ðæts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju; jʊ] .
" **Well , " he said , " that's another thing I — er — have to tell you** .
" 出色地 , " 他 说 , " 那就是 其他 事物 我 — 呃 — 有 到 告诉 你 .
" 嗯，" 他说，" 还有一件事我——呃——要告诉你。 "

" [hi; hi] [lʊkt] [ˈveri] [pli:zd] .
" **He looked very pleased** .
" 他 看起来 非常 高兴 .

他看起来非常高兴。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][,aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
“ **I haven't got it any more** .
“ 我 还没有 得到 它 任何 更多的 .

“我已经没有了。”

[aɪv] [lɔ:st][,aɪ ˈti:] .
I've lost it .
我已经丢失的 它 .

我崩溃了。

“ [ˈbɔ:ldi] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .
“ **Baldy came to life** .
“ 秃头 来了 到 生活 .

“秃头复活了。”

“ [wɒts] [ðæt] [mi:n] ? “ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **What's that mean ? “ he demanded** .
“ 是什么 那 意思是 ? “ 他 要求 .

“那是什么意思？”他追问道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈhævnt] [ju:; jʊ][ɡɑ:t][ˈeni] [mɔ:r] ?
“ **What in the devil haven't you got any more ?**
“ 什么 在 这 魔鬼 还没有 你 得到 任何 更多的 ?

你到底还有什么没有了？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st] ? “
What have you lost ? “
什么 有 你 丢失的 ? “

你失去了什么？

“ [maɪ] — [maɪ][ɡɪft] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [,aɪ ˈti:] , “ [ˈpɔ:rki] [sed] .
“ **My — my gift — that's what you called it , “ Porky said** .
“ 我的 — 我的 礼物 — 那就是 什么 你 称为 它 , “ 猪猪 说 .

“我的——我的礼物——你就是这么称呼它的,”波基说道。

“ [ɪts] [ɡɔ:n] .
“ **It's gone** .
“ 它是 已消失 .

“它没了。”

[ˈvænɪʃt] .
Vanished .
消失了 .

消失了。

[aɪ][kɑ:nt][du:][,aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
I can't do it any more .
我 不能 做 它 任何 更多的 .

我再也做不下去了。

[aɪ][traɪd] — [ˈɑ:nɪst] [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɡɔ:n] .
I tried — honest I did — but it's gone .
我 尝试 — 诚实的 我 做过 — 但 它是 已消失 .

我试过了——真的，我试过了——但它已经没了。

“ [ˈlɪsbɪθ] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər] [laɪk] [wʌn] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈferi]
“ **Lisbeth made an expressive gesture like one who wants to indicate that a fairy**
“ 莉丝贝丝 制成 一个 富有表现力的 手势 喜欢 — WHO 想要 到 表明 那 一个 仙女
[hæz; həz][dʒʌst] [floʊn] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
has just flown out the window .
有 只是 飞行 出去 这 窗户 .

“莉丝贝丝做了一个夸张的手势，仿佛在说有仙女刚刚从窗户飞走了。”

“ [hi:; hi] [traɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ He tried , ” she said .
“ 他 尝试 , ” 她 说 .

“他试过了,”她说。

“ [hi:; hi] [ˈri:əli] [dɪd] . ”
“ He really did . ”
“ 他 真的 做过 . ”

“他真的做到了。”

“ [aɪm][noʊ] [ˈkaʊərd] , ” [ˈpɔ:rkɪ] [ˈædɪd] .
“ I'm no coward , ” Porky added .
“ 我是 不 懦夫 , ” 猪猪 额外 .

“我可不是懦夫,”波基补充道。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ][du:] [faɪn] [læst] [naɪt] ?
“ Didn't I do fine last night ?
“ 没有 我 做 美好的最后的 夜晚 ?

我昨晚表现得不是很好吗？

[bʌt; bət] [ɪts] [ɡɔ:n] — [aɪm][kwɔɪt] [ˈnɔ:rm(ə)l] [naʊ] .
But it's gone — I'm quite normal now .
但 它是 已消失 — 我是 相当 普通的 现在 .

但现在一切都过去了——我现在已经完全恢复正常了。

“ [hi:; hi] [sed] [ðæt] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪdənt] [ˈreɪʃ] .
“ He said that last with a very evident relish .
“ 他 说 那 最后的 和 一个 非常 明显 尽情享受 .

“他说最后那句话时，语气里明显带着一丝得意。”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [naʊ] [jɔ:; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈi:ɡoʊ] [ænd; ənd] [sʌt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [taɪd] [ʌp]
“ Because now your soul and heart and ego and such are all tied up
“ 因为 现在 你的 灵魂 和 心 和 自我 和 这样的 是 全部 系 向上
[wɪð; wɪθ] [ˈlɪsbɪθ] ,
with Lisbeth ,
和 莉丝贝丝 ,

“因为现在你的灵魂、内心、自我等等都和莉丝贝丝捆绑在一起了，

“ [ˈbɔ:ldi] [sed] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
“ Baldy said sarcastically .
“ 秃头 说 讽刺地 .

“秃头讽刺地说。”

“ [ðæts] [aɪˈti:] , ” [ˈlɪsbɪθ] [riˈtɔ:tid] .
“ That's it , ” Lisbeth retorted .
“ 那就是 它 , ” 莉丝贝丝 反驳 .

“就是这样,”莉丝贝丝反驳道。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɑ:rˈkæstɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
“ And you don't need to be sarcastic about it .
“ 和 你 不 需要 到 是 讽刺的 关于 它 .

“你没必要用讽刺的语气。”

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɪɡjərd] [aɪˈti:] [ɔ:l] [aʊt] — [waɪ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈi:ɡoʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [roʊm] [əˈbrɔ:d]
He and I figured it all out — why would his ego want to roam abroad
他 和 我 想 它 全部 出去 — 为什么 会 他的 自我 想 到 漫游 国外
[wen] [ɪts] [ɪn] [maɪ] [ˈki:pɪŋ] — [fəˈevər] ?
when it's in my keeping — forever ?
什么时候 它是 在 我的 保持 — 永远 ?

我和他都想明白了——既然他的自尊心永远由我掌控，为什么他还要到处游荡呢？

” [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈpɔːrki][wɜːr; wər][ˈhoʊldɪŋ][ˈɑːntə] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
” **She and Porky were holding onto each other's hands and gazing with that**
” 她 和 猪猪 是 保持 到 每个 其他的 双手 和 凝视 和 那
[ˈdaɪŋ] [kæf] [lʊk] .
dying calf look .
垂死 小牛 看 .

“她和波基紧紧地握着彼此的手，用那种垂死小牛的眼神凝视着对方。”

” [hiː; hi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː][naʊ] , ” [ˈlɪsbɪθ] [ˈædɪd] .
” **He belongs to me now , ” Lisbeth added** .
” 他 属于 到 我 现在 , ” 莉丝贝丝 额外 .

“他现在是我的了，”莉丝贝丝补充道。

” [hɪz; ɪz][ˈiːɡoʊ] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [ədˈventʃə] .
” **His ego doesn't want to go adventuring** .
” 他的 自我 不 想 到 去 冒险 .

“他的自尊心不允许他去冒险。”

[brˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][aɪ ˈtiː] .
Besides , if it did , I wouldn't let it .
除了 , 如果 它 做过 , 我 不会 让 它 .

此外，即便真那样，我也不会让它发生。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
” **And there you are** .
” 和 那里 你 是 .

“瞧，你来了。”

[aɪm] [ˈsɔːri] [əˈbaʊt][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrsənəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,
I'm sorry about not being personally able to win the war , but you can see ,
我是 对不起 关于 不是 存在 亲自 有能力的 到 赢 这 战争 , 但 你 能 看 ,
我很遗憾自己没能亲自赢得这场战争，但你可以看到，

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
there wasn't a thing I could do about it .
那里 不是 一个 事物 我 可以 做 关于 它 .

我对此无能为力。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒʊˈlaɪ] - [ˈɪjuː]
Transcriber's Note : This story appeared in the July 1943 issue
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 七月 - 问题

转录者注：本文刊登于1943年7月刊。

[ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈfɪk(ə)n] [ˈstɔːrɪz] .
of Science Fiction Stories .
的 科学 小说 故事 .

科幻故事集。

听书破万卷

开口如有神

